



TORAH OHR • PARSHAS VAYAKHEL • MAAMAR 2

קחו מאתכם תרומה להוי' כל נדיב לבו יביאה...

“Tomen de entre ustedes una ofrenda para
Havaíá; quien sea generoso de corazón”



Las dos ofrendas del versículo señalan dos direcciones: “una ofrenda para Havaíá” es la autoanulación que asciende desde abajo y atrae la esencia de D'os a la exaltación de la realeza (sovev kol almin); “la ofrenda de Havaíá” es la atracción desde arriba de la Torá, por medio del amor y el temor de los Patriarcas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayakhel/2/

LA IDEA CENTRAL

Las dos ofrendas del versículo señalan dos direcciones: “una ofrenda para Havaíá” es la autoanulación que asciende desde abajo y atrae la esencia de D'os a la exaltación de la realeza (sovev kol almin); “la ofrenda de Havaíá” es la atracción desde arriba de la Torá, por medio del amor y el temor de los Patriarcas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El versículo pide “una ofrenda para Havaíá” y “la ofrenda de Havaíá”, y terumá significa tanto “exaltación” como “separar”. El maamar distingue dos modos de fuerza vital divina. La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) entra en cada mundo según su capacidad, como el alma en los miembros del cuerpo; el maná, un “rocío de luces” supernal que se convirtió en alimento físico, y los frutos de la Tierra de Israel muestran cómo una luz elevada se reviste a través de muchos niveles. La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) está presente sin revestirse ni dividirse, como la exaltación de un rey sobre su pueblo: “Te exaltaré, mi D'os, el Rey” describe la esencia de D'os atraída a la realeza, que necesita un pueblo. El servicio que la atrae es la autoanulación: la matzá antes del Ómer y la Torá, y la aceptación constante del yugo del Cielo, que, a diferencia del amor, no cambia, pues Maljut no se quebró. Esta es la primera ofrenda, de abajo hacia arriba, que el Zóhar llama “la gloria del Santo, bendito sea, se eleva”. La segunda ofrenda es la atracción hacia abajo por medio de los Patriarcas, los “generosos” que cavan pozos y establecen el latido de ratzo y shov con amor y temor: la Torá, una “matzá enriquecida”.

ESQUEMA

- 1 Dos ofrendas; la luz que llena todos los mundos** ¶1-6
La pregunta sobre las dos ofrendas; terumá como exaltación; memalé kol almin como el alma en los miembros, con los ángeles como manos y corazón; el maná y los frutos de la Tierra de Israel muestran cómo la luz más elevada se reviste nivel tras nivel.
- 2 La luz que circunda todos los mundos y el Rey** ¶7-8
Sovev kol almin está presente, pero no se reviste ni se divide; “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”: la esencia de D'os atraída a la exaltación y la realeza, que se manifiesta por medio de Israel.

3 Matzá, el Ómer y la autoanulación

¶9-15

La matzá antes y durante la cuenta; los siete atributos transformados por una luz desde arriba; la transformación requiere una sumisión previa, como la semilla que se pudre; la sumisión tiene una ventaja propia y atrae a Maljut.

4 El yugo del Cielo que no cambia

¶16-18

“Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino para siempre”: sumisión constante frente al amor cambiante; el cambio proviene de la ruptura de las vasijas, que no alcanzó a Maljut.

5 La primera ofrenda: de abajo hacia arriba

¶19-20

La lamed de “para Havaíá”; el istalek del Zóhar como revelación de sovev kol almin en la exaltación, no como retirada de la luz.

6 La segunda ofrenda: por medio de los Patriarcas

¶21-25

Havaíá como sovev, que da existencia constantemente; los Patriarcas como “generosos” que cavan pozos y establecen el latido de ratzo y shov; amor y temor juntos; la Torá como “matzá enriquecida”.

CONCEPTOS CLAVE

memalei kol almin ממלא כל עלמין

La fuerza vital de D'os tal como entra en cada mundo y criatura según su capacidad, como el alma que se revela de manera distinta en cada miembro.

sovev kol almin סובב כל עלמין

La luz de D'os presente en todos los mundos sin revestirse ni dividirse en ellos, como la exaltación de un rey sobre su pueblo; no está “por encima” de ellos en el espacio.

terumah תרומה

Tanto “exaltación” como “una porción separada”: la ofrenda “para Havaíá”, que asciende desde abajo, y la ofrenda “de Havaíá”, que desciende desde arriba.

iskafya y is'hapcha אתכפייא ואתהפכא

Someter los atributos del alma animal y transformarlos en amor a D'os. La sumisión debe venir primero y tiene la ventaja de ser íntegra y constante.

aceptación del yugo del Reino del Cielo קבלת עול

מלכות שמים

Dejar de lado la propia voluntad ante D'os; a diferencia del amor, puede permanecer igual todo el día y atrae “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino para siempre”.

ratzo y shov רצוא ושוב

Correr hacia adelante y regresar: el pulso del alma y de la fuerza vital de los mundos. El ratzo sin shov no puede perdurar, como en la ruptura de las vasijas.

la ruptura de las vasijas שבירת הכלים

La caída de los siete reyes de Tohu, origen de todo cambio; afectó a los atributos emocionales, pero no a Maljut.

SECCIÓN 1 • 11-6

Dos ofrendas; la luz que llena todos los mundos

1 קחו מאתכם תרומה¹ להוי" כל נדיב לבו יביאה את תרומי הוי"ה. ולהבין ענין ב' תרומות אלו. אחת להוי"ה והב' תרומת הוי"ה.

“Tomen de entre ustedes una ofrenda (terumá) para Havaíá; que todo generoso de corazón (nediv libó) la traiga, la ofrenda de Havaíá”. [Debemos] comprender el sentido de estas dos ofrendas: una es “para Havaíá” y la segunda, “la ofrenda de Havaíá”.

El maamar comienza con el llamado de Moshé a traer donaciones para el Mishkán. El versículo menciona dos veces la ofrenda: primero, “para Havaíá”, y luego, “la ofrenda de Havaíá”. El Alter Rebe pregunta qué son estas dos ofrendas.

הנה תרומה לשון רוממות.³ ארוממך אלקי המלך⁴ כו' וגם תרומה לשון הפרשה להפריש תרומה. ולהבין ענין הרוממות הוא כי הנה נודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות⁵ ממכ"ע וסוכ"ע.

Ahora bien, terumá es un término que denota elevación (romemut), [como en] “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”, etc. Terumá también es un término que denota separación, [como en] “separar terumá”. Para comprender el sentido de la elevación: es sabido que en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) hay dos niveles: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La palabra terumá tiene dos significados: “elevar”, de la misma raíz que romemut (exaltación) y aromimjá (“Te exaltaré”), y “separar”, como cuando se aparta de los productos agrícolas la porción sacerdotal (terumá). Para explicar la elevación, el Alter Rebe introduce las dos formas básicas en que la fuerza vital de D'os se relaciona con los mundos: memalé kol almin, que penetra cada mundo en la medida que le corresponde, y sovev kol almin, que se relaciona con ellos sin penetrarlos.

שבחי ממכ"ע הוא כמשל הנשמה שמחי את הגוף ומתלבשת בו להחיות בבחי' התחלקות מחשבה ודבור ומעשה והתלבשות המוחין בראש כו'.

El nivel de memalé kol almin es comparable al alma, que da vida al cuerpo y se inviste en él para vivificarlo de manera diferenciada: en el pensamiento, el habla y la acción, y mediante la investidura del intelecto (mojin) en la cabeza, etc.

Memalé kol almin se compara con el alma dentro del cuerpo. El alma da vida a todo el cuerpo, pero no de manera uniforme: se expresa en el pensamiento, el habla y la acción, y el intelecto reside específicamente en la cabeza.

וכן בכל אבר חיות פרטי (שהחיות מתלבש בכל אבר לפי מזגו ותכונתו דהיינו שכללות גילוי חיות הנשמה היא במוחין ומשם נמשך הארה לכל כלי ואבר כפי בחינתו.

Asimismo, cada miembro tiene una fuerza vital particular. (Pues la fuerza vital se inviste en cada miembro según su temperamento y carácter; es decir, la revelación de la fuerza vital del alma en su conjunto se encuentra en el cerebro, y desde allí se extiende una irradiación a cada vasija y miembro según su nivel.

Cada miembro recibe su propia fuerza vital. Aquí comienza un largo paréntesis: la fuerza vital del alma se revela en su conjunto en el cerebro, y desde allí una irradiación llega a cada órgano según su capacidad.

בעין נמשך ומתלבש כח הראיה. ובאוזן נמשך ומתלבש כח השמיעה. וכח המעשה נמשך ומתלבש בידים עד כח ההילוך שנמשך ומתלבש ברגלים. נמצא האור והחיות מאיר ומתלבש בכל כלי לפי בחינתו ומהותו.

En el ojo se extiende y se inviste la facultad de la vista; en el oído, la facultad de la audición; y en las manos se extiende y se inviste la facultad de la acción, hasta llegar a la facultad de caminar, que se extiende y se inviste en los pies. Resulta que la luz y la fuerza vital brillan y se invisten en cada vasija según su nivel y su naturaleza.

Cada órgano recibe la facultad que le corresponde: la vista en el ojo, la audición en el oído, la acción en las manos y el caminar en los pies. Una misma fuerza vital brilla en cada vasija según su naturaleza.

ועל כן בהמוחין מאיר הארה וחיות יותר גדול מפני שהכלי מזוכך ונעלה יותר. ע"כ יכול לקבל הארה יותר גדולה והיא גילוי השכל והמחשבה.

Por eso, en el cerebro brilla una irradiación y una fuerza vital mayores, porque la vasija es más refinada y elevada. Por ello puede recibir una irradiación mayor, que constituye la revelación del intelecto y el pensamiento.

El cerebro recibe la revelación más plena del alma, del intelecto y del pensamiento, porque es la vasija más refinada y elevada y, por eso, puede recibir una irradiación mayor.

משא"כ בידים אין הכלי יכול לקבל בחי" גילוי זה לכן אין נמשך ומתלבש בהם רק גילוי כח המעשה. ואעפ"כ יש בהם הארה יותר גדולה מבכח הנמשך ומלובש ברגלים שאין בהם רק כח ההילוך.

En cambio, la vasija de las manos no puede recibir este nivel de revelación, y por eso en ellas no se extiende ni se inviste más que la revelación de la facultad de la acción. No obstante, hay en ellas una irradiación mayor que en la facultad que se extiende y se inviste en los pies, donde solo está la facultad de caminar.

Las manos, que son una vasija más tosca, no pueden contener la revelación del intelecto, sino únicamente la facultad de la acción. Sin embargo, contienen más luz del alma que los pies, donde solo está la facultad de caminar.

משא"כ ביד יוכל לעשות כל מלאכת מחשבת ולכתוב דברי חכמה. הרי שהשכל אע"פ שאינו מלובש בגילוי ביד נמשך הוא ומתגלה ע"י אמצעות כח המעשה שבידים. משא"כ בכח ההילוך שברגל אין שיך בו המשכה זו.

En cambio, con la mano se puede realizar toda clase de trabajo artesanal y escribir palabras de sabiduría. Así, aunque el intelecto no está investido en la mano de manera revelada, se extiende y se revela por medio de la facultad de la acción de las manos. En cambio, esta extensión no tiene relación con la facultad de caminar del pie.

La prueba de que las manos contienen más: con ellas una persona realiza trabajos artesanales y escribe sabiduría. Así, aunque el intelecto no esté manifiestamente presente en la mano, se expresa por medio de ella. Caminar no tiene un vínculo semejante con el intelecto.

ואעפ"כ בבחי' אחרת יש מעלה ברגל שנושא את הראש. וזהו משום דנעוץ סופן בתחלתן⁶ ויש בחי' בהסוף מבחי' תחלתן אך מ"מ נקרא הרגל סוף ולא כן היד.

Sin embargo, desde otro aspecto, el pie tiene una ventaja: lleva la cabeza. Esto se debe a que «su fin está enclavado en su comienzo», y en el fin hay algo del nivel de su comienzo. No obstante, el pie es llamado «el fin», a diferencia de la mano.

Aun así, el pie tiene una ventaja propia: lleva la cabeza. Esto refleja el principio de que «su fin está enclavado en su comienzo», de modo que el nivel más bajo tiene un vínculo oculto con el más alto. Con todo, el pie sigue siendo «el fin», cosa que no ocurre con la mano.

והיינו שביד יש גילוי החיות יותר מברגל כנ"ל ממשל כתיבת השכל ע"י הידים דייקא. וכ"ז מפני שהחיות נמשך ומתלבש בכל אבר לפי ערכו ותכונתו:

Es decir, en la mano hay una revelación mayor de la fuerza vital que en el pie, como se mencionó antes a partir del ejemplo de escribir el intelecto precisamente con las manos. Y todo esto se debe a que la fuerza vital se extiende y se reviste en cada miembro según su medida y su carácter.)

La explicación entre paréntesis se resume así: la mano revela más de la fuerza vital que el pie, como lo muestra la escritura. Todas estas diferencias surgen porque una misma fuerza vital entra en cada miembro según la capacidad de ese miembro.

ומזה יובן הנמשל בענין סדר השתלשלות והמשכת החיות מאוא"ס ב"ה הנמשך בתוך כל עלמין. בכל עולם⁷ ובכל נברא לפשע"ד כפי אשר יוכל שאת.

A partir de esto se comprenderá la analogía en cuanto al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y la extensión de la fuerza vital desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se extiende dentro de todos los mundos: en cada mundo y en cada criatura, según su propia medida, tanto como pueda soportar.

Ahora se aplica la analogía. La fuerza vital de D'os, que se extiende desde la Luz Infinita a todos los mundos, llega a cada mundo y a cada criatura solo según su propia medida, tanto como pueda soportar.

וכללות חיות זה נקי בזה"ק ממלא כל עלמין. שבגעה"ע מדור הצדיקים הגדולים מאיר בגילוי יותר והוא כמשל השכל המתגלה במוחין שבראש.

Esta fuerza vital en su conjunto es llamada en el santo Zóhar memalé kol almin («que llena todos los mundos»). En el Gan Edén Superior, morada de los grandes tzadikim, brilla con mayor revelación; esto es como el intelecto, que se revela en el cerebro de la cabeza.

Esta fuerza vital que entra en los mundos es lo que el Zóhar llama memalé kol almin, «que llena todos los mundos». En el Gan Edén Superior, donde moran las almas de los grandes tzadikim, brilla de manera más manifiesta, como el intelecto revelado en la cabeza.

2 ואח"כ בעולם המלאכים שעיקר מהותם באהוי"ר טבעיים ואין להם השגה כמו נשמות הצדיקים הגדולים זהו כמשל החיות הנמשך ומלוכש בידיים חסד דרועא ימינא בחי" אהבה. מחנה מיכאל. וגבורה דרועא שמאלא. היא בחי" יראה מחנה גבריאל.

Después, en el mundo de los ángeles, cuya esencia consiste principalmente en el amor y el temor naturales, y que no tienen una comprensión como la de las almas de los grandes tzadikim: esto es como la analogía de la fuerza vital que se extiende y se inviste en las manos. Jésed (bondad) es "el brazo derecho" (deroá yemina), el nivel del amor, el campamento de Mijael; y Guevurá (contención) es "el brazo izquierdo" (deroá smala), el nivel del temor, el campamento de Gavriel.

Por debajo de las almas en el Gan Eden están los ángeles. Su servicio consiste en un amor y un temor naturales a D'os, sin la comprensión que tienen las almas de los grandes tzadikim; por eso corresponden a la fuerza vital que está en las manos. Los dos brazos son Jésed y Guevurá: el amor, el campamento del ángel Mijael, y el temor, el campamento del ángel Gavriel.

3 ואעפ"כ יש להם השגה ג"כ כמו שהשכל נמשך על ידי הידים. וגם כמו שהשכל נמשך ומתלבש במדות שכלב שהוא גילוי פנימי יותר מבידים

Sin embargo, ellos también tienen cierta comprensión, así como el intelecto se transmite a través de las manos; y también así como el intelecto se transmite y se reviste en los atributos emocionales (midot) del corazón, lo cual constituye una revelación más interior que en las manos,

Aun así, los ángeles sí tienen cierta comprensión, así como el intelecto llega a expresarse a través de las manos, por ejemplo, al escribir. También hay una analogía más estrecha: el intelecto se transmite a las emociones del corazón, una expresión más interior que la de las manos.

כי הידים הם חיצוניות המדות. וכך יש מלאכים מבחי" פנימיות מיכאל וגבריאל אש ומים שהם מדות שכלב.

pues las manos son la dimensión exterior (jitzoniut) de los atributos emocionales. Del mismo modo, hay ángeles del nivel de la dimensión interior (pnimiut): Mijael y Gavriel, fuego y agua, que corresponden a los atributos emocionales del corazón.

Las manos son solo el aspecto exterior de las emociones, mientras que el corazón es su sede interior. De manera correspondiente, hay ángeles del nivel interior, Mijael y Gavriel, "fuego y agua", que corresponden a las emociones del corazón.

4 ויש מבחי' חיצוניות דרועא ימינא דהיינו להיות ההשפעה למטה מכלכל חיים בחסד כו'. וכן יורד עוד החיות בבחי' עשייה בכל עולם לפי ערכו.

Y también hay [ángeles] del nivel de la dimensión exterior del “brazo derecho”; es decir, para que el flujo descienda: “Él sustenta a los vivos con bondad”, etc. Y así la fuerza vital desciende aún más, al nivel de la acción (Asiá), en cada mundo según su medida.

Otros ángeles provienen del aspecto exterior del “brazo derecho”; su tarea es transmitir hacia abajo el flujo de bondad, como dicen las palabras de la plegaria diaria: “Él sustenta a los vivos con bondad”. La fuerza vital desciende todavía más, hasta el nivel de la acción (Asiá), en cada mundo según su capacidad.

וכך כתיב אתה עשית את השמים⁸ ושמי השמים כו' הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם.

Y así está escrito: “Tú hiciste los cielos y los cielos de los cielos”, etc., “los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú das vida a todos ellos”.

El versículo enumera todos los niveles de la creación, desde los cielos de los cielos hasta los mares y todo lo que hay en ellos, y luego dice que D'os “da vida a todos ellos”. Cada nivel recibe una misma fuerza vital.

שהחיות ההוא מבחי' ואתה מחיה את כולם מתלבש תוך עלמין וממלא הוא בכל עולם לפי ערכו בשמי השמים גילוי בחי' עליונה יותר מבשמים.

Pues esa fuerza vital, del nivel de “y Tú das vida a todos ellos”, se inviste dentro de los mundos y los llena, en cada mundo según su medida: en los cielos de los cielos [hay] una revelación de un nivel más elevado que en los cielos.

Esta fuerza vital de “Tú das vida a todos ellos” es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): se inviste dentro de cada mundo y lo llena según su medida. Por eso, los cielos superiores reciben una revelación más elevada que los cielos inferiores.

וכן בשמים יש גילוי בחי' יותר עליונה מבארץ כמו שנראה בחוש:(ויובן זה יותר ממה שהיה נראה בחוש בענין המשכת המן דכתיב הנני ממטיר לכם לחם מן השמים.⁹ וכתיב וברדת הטל ירד המן.¹⁰

Y asimismo, en los cielos hay una revelación de un nivel más elevado que en la tierra, como puede percibirse con los sentidos. (Esto se comprenderá mejor a partir de lo que podía percibirse con los sentidos acerca de la emanación del maná, pues está escrito: “He aquí que haré llover para ustedes pan del cielo”, y está escrito: “Y cuando descendía el rocío, descendía el maná”.

Que los cielos contienen una revelación más elevada que la tierra es algo evidente para los sentidos. Ahora comienza un extenso paréntesis que lo demuestra aún más a partir del maná, el “pan del cielo” que descendía con el rocío.

והנה המן נקי ג"כ לחם אבירים¹¹ שמלאכי השרת נזונים בו.¹² והוא תמוה דאיך המלאכים שהם רוחניים יאכלו המן שהיה דבר גשמי כמ"ש וטחנו ברחים¹³ או דכו במדוכה.

Ahora bien, el maná también es llamado “el pan de los poderosos” (léjem abirim), del cual se alimentan los ángeles servidores. Esto resulta desconcertante: ¿cómo podían comer los ángeles, que son espirituales, el maná, que era algo físico, como está escrito: “Lo molían en molinos o lo machacaban en un mortero”?

El maná es llamado “el pan de los poderosos” (abirim), que los Sabios entendieron como el pan que comen los ángeles. Esto plantea una pregunta: ¿cómo podían los ángeles espirituales comer algo físico, que se molía en molinos y se machacaba en morteros?

אך הענין שהמן שרשו גבוה מאד שנמשך מבחינת טל השמים והוא בחי' טלא דבדולחא שהוא בחי' אורות עליונים ממש וכמ"ש כי טל אורות טלך¹⁴ נמצא שהוא ממש אורות עליונים הרוחניים.

Pero la explicación es que la raíz del maná es muy elevada, pues proviene del nivel del “rocío de los cielos”, que es el nivel del “rocío cristalino” (talá di-vedolajá), el nivel de las luces superiores propiamente dichas, como está escrito: “Pues tu rocío es rocío de luces”. Resulta que se trata, efectivamente, de las luces superiores espirituales.

La respuesta es que el maná tenía una raíz muy elevada: “el rocío de los cielos”, que la Cabalá llama “el rocío cristalino”: las luces superiores mismas. Isaías dice: “tu rocío es rocío de luces”.

ונקי בזה"ק טלא דנטיף מעתיקא לז"א.^{15, 16} וזהו טל השמים. הן ממש נמשכו ונתלבשו כמן. ואיך יהיה ההמשכה זו ממקום עליון כ"כ למטה הוא ודאי לא כמו שהאור ממש למעלה נמשך ומתגלה למטה.

En el sagrado Zóhar se lo llama “el rocío que gotea de Atik a Zeir Anpín”, y este es “el rocío de los cielos”. Estas mismas [luces] descendieron y se invistieron en el maná. Pero ¿cómo pudo producirse este descenso desde un lugar tan elevado hasta abajo? Ciertamente, no fue que la luz misma, tal como está arriba, descendiera y se revelara abajo.

En el Zóhar, este rocío es descrito como si goteara de Atik —el nivel más interior de Kéter— hacia Zeir Anpín. Estas mismas luces se invistieron en el maná; pero no pudieron descender tal como son, desde un lugar tan elevado hasta uno tan bajo.

כי הרי בחי' טל אורות הוא אורות עליונים ממש שלמעלה אפי' מבחי' הכלים דע"ס דאצילות. ולכן נקי' טל אורות דוקא וא"כ איך יומשך למטה כמו שהוא.

Pues el nivel de “rocío de luces” consiste en las luces superiores propiamente dichas, que están por encima incluso del nivel de las vasijas de las Diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación); por eso se lo llama específicamente “rocío de luces”. Entonces, ¿cómo podía descender abajo tal como es?

Estas luces están por encima incluso de las vasijas de las Sefirot de Atzilut, y por eso el versículo dice “luces” y no vasijas. Entonces, ¿cómo podían descender abajo tal como son?

אלא ודאי היינו ע"י התלבשות בסדר ההשתלשלות ממדרגה למדרגה שמי השמים לבחי' שמים. ואח"כ לבחי' ארץ. ולכן בעודו למעלה מלאכי השרת נזונים בו שאז עדיין היה מזון רוחני ולא גשמי כלל.

Más bien, ciertamente es por medio de revestirse en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de nivel en nivel: [desde] los cielos de los cielos hasta el nivel de los cielos, y luego hasta el nivel de la tierra. Por eso, mientras todavía está arriba, los ángeles servidores se nutren de él, pues entonces aún era un alimento espiritual y no físico en absoluto.

Descendió al revestirse paso a paso a través de la cadena descendente: desde los cielos de los cielos hasta los cielos, y luego hasta la tierra. Mientras todavía estaba arriba, el maná era un alimento espiritual, del que se nutren los ángeles.

ואח"כ נתגשם ונעשה מזון גשמי. ומ"מ מלוכש בו אורות העליונים ממש. ולכן הוא גי'כ למטה לחם אכירים שנבלע ברמ"ח אברים¹⁷ ואין ממנו פסולת וע"כ בשבת לא ירד¹⁸ מן.

Después se volvió físico y se convirtió en alimento físico. Sin embargo, las luces suprenales mismas están revestidas en él. Por eso, también abajo es “el pan de los poderosos (abirim)”, que es absorbido por los 248 miembros (evanim) y no produce desechos. Y por eso el maná no descendía en Shabat.

Abajo se convirtió en alimento físico, pero las luces suprenales seguían revestidas en él. Por eso, incluso abajo era “el pan de los poderosos”, que los Sabios explican como un pan absorbido por completo en los 248 miembros, sin dejar desechos; y por la misma razón no caía en Shabat.

משא"כ שאר השפעות נמשכים גם בשבת אע"פ שאין לה עשב שאין לו מזל¹⁹ מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל²⁰ גם בשבת משא"כ במן.

En cambio, otras clases de influencia también descienden en Shabat: aunque “no hay hierba que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”, también en Shabat. No sucede así con el maná.

Otras clases de influencia divina sí descienden en Shabat. Los Sabios enseñaron que cada brizna de hierba tiene una fuerza celestial (mazal) que la golpea y le ordena crecer; la hierba también crece en Shabat. El maná era distinto.

והיינו משום דבמן היה נמשך מבחי' טל אורות. ובחי' זו א"א לה לירד בשבת לפי שאז הוא עליית העולמות למעלה. רק שלפי שעלייה זו רק בפנימיות ולא בחיצוניות.

Esto se debe a que en el maná descendía [la luz] del nivel de “rocío de luces”, y este nivel no puede descender en Shabat, porque entonces los mundos ascienden a lo alto. Sin embargo, dado que este ascenso tiene lugar solo en la dimensión interior (pnimiut), y no en la dimensión exterior (jitzoniut),

El maná provenía del “rocío de luces”, y ese nivel no puede descender en Shabat, porque en Shabat los mundos ascienden. Sin embargo, ese ascenso tiene lugar solo en la dimensión interior de los mundos, no en su dimensión exterior.

לכן שאר השפעות יורדים בשבת לפי שהם מבחי' חיצוניות. וא"כ מוכן מזה איך שבמן היה התלבשות טל אורות. והיינו ע"י השתלשלות ממדרגה למדרגה.

por eso las demás clases de influencia sí descienden en Shabat, pues provienen del nivel de la dimensión exterior. Entonces, de esto se entiende que en el maná estaba revestido el “rocío de luces”, y esto se producía mediante una cadena descendente, de nivel en nivel.

La influencia ordinaria proviene de la dimensión exterior, que no asciende, por lo que continúa en Shabat. Esto confirma que el maná contenía el “rocío de luces” mismo, traído desde arriba a través de la cadena de niveles.

ולכן אין דומה המן שלמטה לכמו שהוא למעלה. שלמטה נעשה גשמי. משא"כ בעודו למעלה בעולם הרוחני הוא רוחני ולחם שמלאכי השרת נוזנין בו. והיינו מן כמו שהוא עדיין למעלה בבחי' עליונות טרם ירידתו למטה.

Por eso, el maná de abajo no es igual al maná tal como es arriba: abajo se volvió físico, mientras que, mientras todavía está arriba, en el mundo espiritual, es espiritual, un pan del que se nutren los ángeles servidores. Es decir, se trata del maná tal como todavía está arriba, en el nivel de elevación, antes de su descenso a lo bajo.

Así pues, el maná de abajo no es igual al maná de arriba: abajo es físico, mientras que arriba, en el mundo espiritual, es un alimento espiritual para los ángeles. "El maná de arriba" se refiere a las luces en su estado elevado, antes de descender.

נמצא מזה יוכל האדם להשכיל ענין בחי' ממכ"ע שהוא ירידת החיות מרום המעלות להיות יורד ונמשך ומתלבש בכל עולם לפי ערכו ובחינתו. והוא מ"ש ואתה מחיה את כולם²¹ כו':)

De esto, entonces, la persona puede comprender el concepto del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): es el descenso de la fuerza vital desde las alturas más elevadas, para que descienda, se extienda y se revista en cada mundo de acuerdo con su medida y su nivel. Y esto es lo que está escrito: "Y Tú das vida a todos", etc.)

El paréntesis concluye con esta enseñanza: memalé kol almin es la fuerza vital que proviene de las alturas más elevadas, desciende y se reviste en cada mundo de acuerdo con la medida de ese mundo, como dice el versículo: "Tú das vida a todos".

עוד יובן זה ממ"ש כפי שלח היש בה עץ אם אין.^{22,23} ופי' הזוה"ק שם²⁴ שרצו לידע מהות ההשפעה הנמשך בארץ ישראל אם היא רק מבחינת עץ הוא בחי' עץ החיים שהוא בחי' חכמה

Esto se entenderá además a partir de lo escrito en la parashá de Shelaj: "¿Hay en ella un árbol (etz) o no (ayin)?" El santo Zóhar explica allí que ellos querían conocer la naturaleza de la influencia que desciende a la Tierra de Israel: si proviene únicamente del nivel de "árbol", que es el nivel del Árbol de la Vida, el nivel de Jojmá (sabiduría),

Una segunda prueba proviene de los espías. Moshé preguntó si la tierra tenía "un árbol" (etz) o "no" (ayin), y el Zóhar explica que la pregunta era si la bendición de la tierra provenía del "árbol", el Árbol de la Vida, que es Jojmá.

כמ"ש והחכמה תחיה²⁵ כו' וגם עץ לי עצה ותושיה²⁶ והוא בחי' חכמה. או שנמשך מבחי' אין שהוא בחי' שלמעלה מעלה ממדרגת החכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.²⁷

como está escrito: "Y la sabiduría da vida", etc.; y también etz («árbol») es un término relacionado con etzá («consejo») y tushiyá (sabiduría sólida), que corresponden al nivel de Jojmá; o bien, se extrae del nivel de áyin («nada»), que está muy por encima del rango de Jojmá, como está escrito: "Y la sabiduría se encuentra a partir de áyin (nada)".

Etz (árbol) se vincula con Jojmá tanto por medio de "la sabiduría da vida" como de etzá (consejo). La otra posibilidad era áyin, «nada», el nivel muy superior a Jojmá, del cual, según la lectura jasídica del versículo, surge la sabiduría misma.

5 והסימן היה אם יראו גידול הפירות ע"ד שאר הארצות לכד אז היא רק מבחי' עץ

Y la señal era esta: si veían que los frutos crecían únicamente del modo en que crecen en otras tierras, entonces provenían solo del nivel de "árbol",

La prueba eran los frutos: si crecían como en otras tierras, la bendición de la tierra provenía solo del "árbol", Jojmá.

וכמו דכתיב כלם בחכמה עשית²⁸ מלאה הארץ קניניך שכל העולם ומלואו שרשו מבחי' ח"ע בראשית ות"י בחוכמתא.

como está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones"; pues el mundo entero y todo lo que contiene tiene su raíz en el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá): "En el principio (bereshit)", y el Targum Yerushalmi [lo traduce como] "con sabiduría" (bejojmesá).

Jojmá es la fuente de toda existencia ordinaria, como dice el versículo: "A todos los hiciste con sabiduría"; y la traducción aramea traduce la primera palabra de la Torá, bereshit, como "con sabiduría". Por eso, la fertilidad natural refleja Jojmá.

אבל אם יראו גידול הפירות וההשפעה בעילוי רב שלא בערך כל הארצות וכנזכר בדברי רז"ל סוף מס' כתובות.

Pero si veían que los frutos crecían y que la abundancia era extraordinariamente superior, sin comparación con la de todas las demás tierras, como se menciona en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del tratado Ketubot,

Sin embargo, si los frutos y la bendición eran incomparables con los de cualquier otra tierra, como describen los Sabios al final del tratado Ketubot, eso indicaba una fuente más elevada.

אז יובן שההשפעה לשם נמשך מבחי' אין שהוא למעלה מבחי' חכמה שמשם נמשך בגילוי יותר שלא על ידי צמצומים כו'.

entonces se comprendería que la abundancia que fluía allí provenía del nivel de ayin, que está por encima del nivel de Jojmá, desde donde fluye con mayor revelación, sin pasar por contracciones (tzimtzumim), etc.

Entonces la bendición provenía de ayin, el nivel que está por encima de Jojmá. Desde allí, la abundancia fluye con mayor revelación, sin pasar por las contracciones que limitan lo que llega a través de Jojmá.

הרי מובן מזה ג"כ איך אפי' בהשפעה גשמית ממש נמשך ומתלבש מבחי' אין שלמעלה אפי' מבחי' חכמה ואיך הוא

De esto también se comprende cómo incluso en una abundancia verdaderamente física descende y se reviste [algo] del nivel de ayin, que está incluso por encima del nivel de Jojmá. ¿Y cómo es posible?

Esto muestra que incluso una bendición física puede contener algo de ayin, un nivel que está por encima de Jojmá. La pregunta es cómo un nivel tan elevado puede estar presente en algo físico.

אלא ודאי עיי' השתלשלות מדרגות רבות עד אין קץ רק שמ"מ מלובש בזה ממש מבחי' אין ומה נמשך תוספת הברכה והגידול בתוספת מרובה.

Ciertamente, esto ocurre solo mediante una cadena descendente (hishtalshelut) que atraviesa numerosos niveles, sin fin; sin embargo, algo del nivel mismo de ayin está revestido en ella, y de esto provienen la bendición y el crecimiento adicionales, en abundancia extraordinaria.

La respuesta es nuevamente la cadena descendente: la abundancia atraviesa innumerables niveles y, aun así, algo del ayin mismo permanece revestido en ella. Esa es la fuente de la bendición adicional de la tierra y de su crecimiento abundante.

א"כ מכ"ז יובן למשכיל ענין בחינת ממכ"ע שההשפעה נמשך מרום המעלות ממש רק שנמשך ומתלבש ככל עולם וככל נברא לפי ערכו.²⁹

Si es así, de todo esto comprenderá la persona perspicaz el concepto del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): la abundancia fluye desde las alturas más elevadas, pero descende y se reviste en cada mundo y en cada criatura según su medida.

La conclusión: memalé kol almin es una abundancia que proviene del nivel más elevado y se reviste en cada mundo y en cada criatura según su medida.

6 ולכן יש באור וחיות זה התחלקות מדרגות רבות אין קץ ממש שאפי' בכל עולם מתחלק לדי בחי' דצח"מ.

Por lo tanto, en esta luz y fuerza vital hay una división en muchos niveles, verdaderamente sin fin: incluso en cada mundo se divide en cuatro niveles: inanimado, vegetal, animal y parlante.

Como memalé kol almin desciende a través de niveles, se divide en innumerables gradaciones. Incluso dentro de un mundo se divide en cuatro clases de creación: inanimada, vegetal, animal y parlante (el ser humano).

וגם בכל בחי' מד' בחי' אלה יש מדרגות שונות עד אין קץ ומספר ולכל בחי' לפי ערכה כך היא ההמשכה וזהו לכל חד לפום שיעורא דיליה:

Y también dentro de cada uno de estos cuatro niveles hay distintas gradaciones, sin fin ni número; y a cada nivel, según su medida, así es el influjo que recibe. Este es [el significado de] «a cada uno según su propia medida».

Cada una de estas cuatro clases tiene, a su vez, gradaciones ilimitadas, y cada una recibe el influjo según su medida. Este es el significado de la frase aramea «a cada uno según su propia medida».

SECCIÓN 2 • 17-8

La luz que circunda todos los mundos y el Rey

7 ובחינת סוכ"ע הוא אור וחיות אלקי שאינו מתלבש תוך עלמין ממש ואין פי' סוכב³⁰ עולה וסוכב מלמעלה אלא שהוא ג"כ תוך עלמין

Y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es una luz y una fuerza vital divinas que no se revisten realmente dentro de los mundos. El significado de “circunda” no es que se eleve y los rodee desde arriba; más bien, también está dentro de los mundos,

Ahora se aborda el segundo modo: sovev kol almin. Es una luz y una fuerza vital divinas que no se revisten dentro de los mundos. “Circundar” no significa que se mantenga por encima de ellos o alrededor de ellos en el espacio; también está dentro de los mundos.

אלא שאינו מתלבש בהם וכמ"ש הלא את השמים ואת הארץ אני מלא³¹ אני דוקא שאין בחיות ההוא
בחי' התחלקות כלל אני ראשון ואני

solo que no se reviste en ellos, como está escrito: “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”. “Yo”, específicamente, pues en esa fuerza vital no hay en absoluto división en niveles: “Yo soy el primero y Yo soy

Está presente en ellos sin revestirse en ellos, como dice el versículo: “¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?”. El énfasis está en “Yo”, D'os mismo, en quien no hay división alguna; el versículo “Yo soy el primero y Yo soy el último” expresa la misma idea.

אחרון³² קדמון לכל הקדומים^{33, 34, 35, 36} כוי משא"כ בחי' ממכ"ע הוא בבחי' גבול מהלך ת"ק שנה כוי
רגלי החיות³⁷ כוי.

el último”, “primordial antes de todo lo primordial”, etc. En cambio, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) está en el modo de limitación: “un recorrido de quinientos años”, etc., “los pies de las Jayot”, etc.

Él es “primordial antes de todo lo primordial”, más allá de todo tiempo y división. En cambio, memalé kol almin es limitado: los Sabios miden los cielos en distancias, “un recorrido de quinientos años”, hasta “los pies de las Jayot”, los ángeles sagrados llamados Jayot.

8 וזהו ארוממך שעצמותו ומהותו מרומם ומנושא עד אין קץ ותכלית. אלקי שבחי' האור וחיות שנמשך
מבחי' סוכ"ע הוא ע"י המלך שמלך שמו נקרא^{38, 39} עליהם כמשל המלך שרק שמו והתפשטותו על
מדינות ממשלתו.

Y esto es [lo que significa] “Te exaltaré”: Su esencia y Su ser están exaltados y elevados sin fin ni límite. “Mi D'os”: el nivel de la luz y la fuerza vital que se extraen del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se manifiesta por medio de “el Rey”, pues “Su nombre fue llamado Rey” sobre ellos; como en la analogía de un rey, de quien solo su nombre y su extensión [se proyectan] sobre las provincias de su dominio.

Ahora se explica cada palabra del versículo. “Te exaltaré” se refiere a la esencia misma de D'os, exaltada sin fin. “Mi D'os” —la luz que se extrae de sovev kol almin— llega por medio de “el Rey”, como dice el canto: “Su nombre fue llamado Rey”. La esencia de un rey no está en sus provincias; solo su nombre y su autoridad se extienden sobre ellas.

והמשכה זו שמבחי" סוכ"ע להיות בחי" מל' מכ"ע הוא ע"י ישראל אין מלך בלא עם⁴⁰ כו'

Y esta emanación desde el nivel de sovev kol almin, para que se convierta en el nivel de Maljut (soberanía), "una realeza de todos los mundos", se produce por medio de Israel: "No hay rey sin pueblo", etcétera.

Esta emanación, desde sovev kol almin para que se convierta en Maljut, "una realeza de todos los mundos", depende de Israel, pues "no hay rey sin pueblo". Un rey solo es rey por medio de quienes aceptan su gobierno.

ודוד אמר המקרא הזה בעד כלל ישראל ארוממך אלקי הוא ע"י המלך כו': (ופי' הענין הוא דבחי" סוכ"ע זהו המשכה מא"ס ב"ה שנמשך להיות מתנשא על העלמין).

Y David dijo este versículo en nombre de todo Israel: "Te exaltaré, mi D'os" se realiza por medio de "el Rey", etcétera. (La explicación del asunto es que el nivel de sovev kol almin es una emanación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que se extiende para estar exaltado por encima de los mundos.

David dijo este versículo en nombre de todo Israel: por medio de ellos, "Te exaltaré, mi D'os" se realiza a través de "el Rey". Ahora un paréntesis explica que sovev kol almin es un flujo que proviene del Infinito y está exaltado por encima de los mundos.

ובהתנשאות זו הוא מחיה אותם והוא החיות בבחי" מקיף שהרי ההתנשאות והרוממות שהמלך מרומם ומתנשא על עמו אין זה בחי" המשכה בפנימיותן כ"א הוא כמו ענין הארה מבחוץ ובדרך מקיף.

Y mediante esta exaltación Él les da vida; esta es la fuerza vital en modalidad de makif (envolvente). Pues la exaltación y elevación con las que un rey está exaltado y elevado por encima de su pueblo no constituyen una emanación hacia su dimensión interior (pnimiut), sino que son como un resplandor desde afuera, a modo de makif.

Esta misma exaltación da vida a los mundos, como una luz envolvente (makif). La exaltación de un rey por encima de su pueblo no penetra en su interior; los afecta desde afuera, envolviéndolos.

ולמעלה עי"ז נמשך להם חיות וקיום מבחי" התנשאו' ומקיף זה. וזהו הנק' סוכ"ע והוא בחי" מלכותך מכ"ע.⁴¹

Y arriba, por medio de esto, se les otorgan fuerza vital y existencia desde este nivel de exaltación y makif. Esto es lo que se llama sovev kol almin, y es el nivel de "Tu realeza es una realeza de todos los mundos".

Mediante esta exaltación, los mundos reciben vida y existencia. Esto es sovev kol almin, y es lo que el versículo llama "Tu realeza es una realeza de todos los mundos".

והחיות המתלבש בפנימיותן שזהו בחינת ממכ"ע היא מבחינת דבר ה' ואתה מחיה את כולם⁴² היינו האותיות מאל"ף עד תי"ו⁴³ וה' מוצאות וזהו פ"י אתה. הוא המתלבש בפנימיותם.

En cambio, la fuerza vital que se inviste en su dimensión interior, que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), proviene del nivel de "la palabra de D'os", "y Tú (ve'atah) das vida a todos ellos"; es decir, las letras desde alef hasta tav y los cinco puntos de articulación. Este es el significado de atah ("Tú"): aquello que se inviste en su dimensión interior.

La fuerza vital interior de los mundos, memalé kol almin, es "la palabra de D'os", las letras del habla divina. La palabra atah ("Tú") alude a esto: alef hasta tav, todas las letras, y hei, que vale cinco, en referencia a los cinco puntos de la boca donde se forma el habla.

משא"כ בחי' מלכותך וההתנשאות זהו בחי' סוכ"ע. אבל מהותו ועצמותו ית' הוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע. וכמשל המלך שמהותו ועצמותו אינו מה שמתנשא על עם כי התנשאות זו היא רק התפשטות הארה ממנו לבד.

En cambio, el nivel de "Tu realeza" y la exaltación corresponden al nivel de sovev kol almin. Pero Su ser y esencia, bendito sea, está infinitamente por encima del nivel de sovev kol almin. Esto es como en la analogía de un rey: su ser y esencia no consisten en estar exaltado por encima de un pueblo, pues esa exaltación no es más que una extensión de un resplandor suyo.

La realeza y la exaltación son sovev kol almin, pero la esencia misma de D'os está infinitamente por encima incluso de eso. La esencia de un rey no consiste en estar exaltado por encima de un pueblo; eso es solo un rayo que se extiende desde él.

וזהו ארוממך אלקי המלך.⁴⁴ דבחי' רוממות זהו בחי' סוכ"ע לפי שבחינה זו הוא ענין הרוממות וההתנשאות שזהו מקיף על כל עלמין ומחי' אותם עי"ז והוא ג"כ רק מבחי' המלך מדת מלכותו ית'.

Y esto es [lo que significa] "Te exaltaré, mi D'os, el Rey": el nivel de exaltación es el nivel de sovev kol almin, pues este nivel consiste en exaltación y elevación, que envuelven todos los mundos y, mediante ello, les dan vida. Y esto también proviene únicamente del nivel de "el Rey", el atributo de Su realeza, bendito sea.

Así, el versículo se entiende de este modo: "Te exaltaré" es la exaltación, sovev kol almin, que envuelve todos los mundos y les da vida; y esto también proviene únicamente de "el Rey", el atributo de realeza de D'os.

ואלהי הוא בחי' ההארה המתלבשת בתוך כל עלמין והיא הארה מבחי' מלכות. ועל כן פי' ארוממך היא ההמשכה ממהותו ועצמותו ית' להיות בחי' סוכ"ע. ודהע"ה שהיה מרכבה למדת מלכותו אמר זה וכנ"ל):

Y “mi D'os” es el nivel de la irradiación que se reviste dentro de todos los mundos, una irradiación del nivel de Maljut (soberanía). Por eso, “te exaltaré” significa atraer desde Su ser y esencia, bendito sea, para que llegue a ser el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y el rey David, la paz sea con él, que era un carruaje (merkavá) para el atributo de Su soberanía, dijo esto, como se mencionó antes.)

“Mi D'os” es la luz revestida dentro de los mundos, una irradiación de Maljut. Por eso, “te exaltaré” significa atraer desde la esencia de D'os para formar el sovev kol almin. Quien dijo esto fue el rey David, un “carruaje” para la soberanía de D'os: un vehículo sin voluntad propia.

SECCIÓN 3 • 19-15

Matzá, el Ómer y la autoanulación

9 אך להיות הכח הזה בנפש שע"י יומשך בחי' סוכ"ע להיות בבחי' מלכות להחיות נבראים בע"ג הוא ע"פ מ"ש שבעת ימים⁴⁵ תאכל מצות לחם עוני כו'

Pero para que exista en el alma esta fuerza, por medio de la cual el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) descienda y se convierta en el nivel de Maljut (soberanía), para dar vida a criaturas finitas, esto se logra mediante lo que está escrito: “Durante siete días comerás matzot, pan de pobreza”, etc.:

El maamar se dirige a la persona: ¿qué fuerza del alma hace descender sovev kol almin para que se convierta en Maljut, que da vida a criaturas finitas? La respuesta comienza con la mitzvá: “Durante siete días comerás matzot, pan de pobreza”.

שכדי לקבל התורה בשבועות פנים בפנים⁴⁶ כו' אחרי יציאתן ממצרים שהי' בבחי' אחריים נצטוו לספור ספירת העומר ז' שבועות.

Pues, para recibir la Torá en Shavuot “cara a cara”, etc., después de haber salido de Egipto, cuando estaban en el modo de “la espalda” (ajoráyim), se les ordenó contar la cuenta del Ómer durante siete semanas.

Para recibir la Torá en Shavuot “cara a cara”, el pueblo, que había salido de Egipto en un estado de “la espalda” (ajoráyim), sin cercanía interior, debía contar el Ómer durante siete semanas.

10 ובשבוע ראשונה לאכול מצה דייקא. והענין שיש בנפש הבהמית ז' מדות רעות כו' וכ"א כלולה מכולם זפ"ז הם מ"ט.

Y en la primera semana [se les ordenó] comer específicamente matzá. La explicación es que en el alma animal hay siete atributos emocionales (midot) negativos, etc., y cada uno está compuesto por todos ellos: siete veces siete, es decir, cuarenta y nueve.

En la primera semana del cómputo se debe comer específicamente matzá. El alma animal tiene siete atributos negativos, correspondientes a los siete atributos emocionales sagrados, y cada uno incluye a los siete; así se llega a cuarenta y nueve.

והוא ענין הספירה להיות המדות בחי' אתהפכא כו'. וזהו ענין העומר שבא מן השעורים מאכל בהמה בחי' נה"ב כו'.

Y este es el sentido del cómputo: que los atributos alcancen el nivel de transformación (it'hapjá), etc. Y este es el sentido del Omer, que proviene de la cebada, alimento para los animales, que alude al alma animal, etc.

Los cuarenta y nueve días del cómputo están destinados a transformar estos atributos. La ofrenda del Omer misma es de cebada, que sirve de alimento para los animales y alude al alma animal.

11 ובז' שבועות אלו מהפכן מעט מעט חסד שבחסד כו'. ע"י שמאיר וממשיך בהן בחי' אור כמשל הנר שדוחה החושך כו'. וזהו וספרתם לשון הארה ואור ואומרים בכל יום היום כו'. היום כו'.

Y durante estas siete semanas, uno las transforma poco a poco: Jésed de Jésed, etc., haciendo brillar y atrayendo en ellas el nivel de luz, como en la analogía de una vela que aparta la oscuridad, etc. Y esto es [lo que significa] u'sefartem («y contarán»), una expresión de iluminación y luz; y cada día decimos: «Hoy es», etc., «Hoy es», etc.

A lo largo de las siete semanas, los atributos se transforman poco a poco, una combinación por día, comenzando con «Jésed de Jésed». Esto se logra haciendo brillar luz en ellos, así como una vela aparta la oscuridad; por eso la Torá dice u'sefartem («contarán»), una palabra que también significa iluminar, y cada día contamos: «Hoy es...»

12 והמשכת האור הוא מלמעלה מבחי המדות שעייז מתהפכים המדות מבחי אהבה שבלעו"ז לאהבת ה' כו'.

Y la atracción de la luz proviene de un nivel superior al de los atributos emocionales (midot); por medio de ella, los atributos se transforman: del nivel del amor dirigido al lado opuesto, en amor a D'os, etc.

La luz que transforma los atributos proviene de un nivel superior a ellos, de un nivel más elevado que las emociones. Por medio de ella, el amor dirigido al lado opuesto —el amor por los deseos mundanos— se transforma en amor a D'os.

וכמ"ש וספרתם לכם ממחרת השבת⁴⁷ מלמעלה מבחי המדות. אך א"א להיות בחי אתהפכא מבלי שתקדים תחלה בחי אתכפייא שהיא בחי בטול רצונך⁴⁸ כו'.

Como está escrito: "Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat": desde un nivel superior al de los atributos emocionales. Sin embargo, no puede haber transformación (it'hapjá) sin que antes la preceda la subyugación (itkafiá), que es el nivel de la autoanulación (bitul): "Anula tu voluntad", etc.

El versículo alude a esto: "desde el día siguiente al Shabat", más allá de los siete días, por encima de los atributos. Pero la transformación (it'hapjá) requiere primero la subyugación (itkafiá): dejar de lado la propia voluntad, como enseña la Mishná: "Anula tu voluntad ante Su voluntad".

13 וכנודע שא"א להיות התהוות יש מיש כמשל הגרעין הנזרע בארץ שמתרקב תחלה ונעשה בחי אין ואז יכול להיות צומח גם בתוספת מרובה ע"י כח הצומח שבארץ.

Como es sabido, no puede producirse algo a partir de algo, como en la analogía de una semilla sembrada en la tierra: primero se pudre y se convierte en el nivel de «nada» (ayin), y entonces puede crecer, incluso con un aumento considerable, por medio de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra.

Un principio general: una cosa existente no puede surgir directamente de otra cosa existente. La semilla debe primero pudrirse en la tierra y convertirse en «nada»; solo entonces la fuerza de crecimiento de la tierra puede hacerla brotar, incluso multiplicándola muchas veces.

משא"כ קודם הרקבון שהוא עדיין בבחי' יש לכן ארז"ל ביציא' אפרוח מן הביצה כי קא גביל עפרא בעלמא הוא^{49,50} כו'.

Pero no ocurre así antes de la putrefacción, cuando todavía está en el nivel de «algo» (yesh). Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de la formación de un polluelo a partir del huevo: «cuando toma forma, es mero polvo», etc.

Antes de pudrirse, la semilla todavía es «algo» y no puede crecer. Así también, los Sabios dicen que el polluelo toma forma solo cuando el huevo se ha descompuesto: «cuando toma forma, es mero polvo».

14 וכך א"א להיות מבחי' אהבה שבלעומת זה בחי' אהבת ה' אם לא שתקדים תחלה בחי' בטול.

Así también, del nivel del amor que está del lado opuesto no puede surgir el nivel del amor a D'os, a menos que primero lo preceda el nivel de la autoanulación (bitul).

Lo mismo ocurre con el amor: el amor dirigido al lado opuesto no puede convertirse en amor a D'os a menos que primero haya autoanulación.

וכמ"ש בק"ש אחד ואהבת⁵¹ שתחלה צ"ל מס"נ בחי' בטול למסור נפשו באחד ועי"ז ואהבת בכל לבבך בשני יצריך⁵² כו'

Como está escrito en el Shemá: “Uno”, [y luego] “Y amarás”: primero debe haber autosacrificio (mesirut néfesh), el nivel de la autoanulación, para entregar el alma al decir “Uno”; y por medio de esto, “Amarás con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones, etc.

El orden del Shemá lo muestra: primero “Uno” y después “Y amarás”. Decir “Uno” significa entregarse por completo (mesirut néfesh); solo entonces viene “con todo tu corazón”, que los Sabios interpretan como “con tus dos inclinaciones”, la buena y la mala.

שהוא ענין אתהפכא כו' וזהו ענין המצה שנצטוו לאכול בשבוע הא' של ספירה וגם קודם ספירה כי מצה בחי' אתכפיא ובטול.

que es el asunto de la transformación (it'hapjá), etc. Y este es el asunto de la matzá, que se ordenó comer durante la primera semana del cómputo y también antes de este, pues la matzá representa el nivel de sometimiento (itkafiá) y autoanulación.

Amar a D'os incluso con la inclinación al mal es transformación (it'hapjá). Por eso se ordenó comer matzá antes del cómputo y durante su primera semana: la matzá representa el sometimiento (itkafiá) y la autoanulación.

כי המצה אין בה התנשאות להיות תופח ועולה וגם אין בה טעם כמו החמץ והא תליא כנודע שמי שאין בו בחי' התנשאות אינו רוצה למצא טעם בעבודתו כו'.

Pues la matzá no tiene autoexaltación: no se infla ni se eleva; tampoco tiene sabor como el jametz. Una cosa depende de la otra, como es sabido: quien carece del nivel de autoexaltación no quiere encontrar satisfacción en su servicio, etc.

La matzá no se eleva y carece de sabor, a diferencia del jametz; ambas cosas están relacionadas: quien no tiene orgullo propio no busca su satisfacción personal al servir a D'os.

וזהו ענין המצה לחם עוני לפני קבלת התור' כמ"ש ונפשי כעפר לכל תהיה⁵³ ואח"כ פתח לבי בתורתך כו' שע"י נפשי כעפר יוכל להיות אח"כ בחי' אתהפכא ולהיות פכ"פ.

Y este es el asunto de la matzá, “pan de pobreza”, antes de recibir la Torá, como está escrito: “Que mi alma sea como polvo para todos”, y después: “Abre mi corazón a Tu Torá”, etc. Por medio de “mi alma como polvo” puede alcanzarse después el nivel de transformación y estar cara a cara.

La matzá, “pan de pobreza”, precede a la recepción de la Torá, como en la plegaria “Que mi alma sea como polvo para todos”, seguida de “Abre mi corazón a Tu Torá”. Hacerse como polvo permite alcanzar después la transformación y una relación “cara a cara”.

15 והנה בבחי' זו בחינת אתכפייא הוא למעלה מבחי' אתהפכא. כי הגם שאינו מהפך את המדות עדיין מ"מ הרי הוא בטול מכל וכל.

Ahora bien, en este aspecto, el nivel de sometimiento (itkafiá) está por encima del nivel de transformación (it'apjá): pues, aunque uno todavía no transforma los atributos emocionales (midot), no obstante, esto es una autoanulación (bitul) total y absoluta.

En un aspecto, el sometimiento (itkafiá) es superior a la transformación (it'apjá): incluso antes de que los atributos hayan cambiado, la persona está entregada por completo y totalmente anulada.

ובאתעדל"ת זו בבחי' בטול שמסלק א"ע מכל בבחי' אתכפייא אתעדל"ע להיות נמשך מבחי' סוכ"ע בחי' מל' שהוא ג"כ בחי' הסתלקות עצמותו ומהותו ית' להחיות רוח שפלים ולב נדכאים⁵⁴ כו'.

Y mediante este despertar desde abajo (itaruta dilatata), en la modalidad de autoanulación, en la que uno se aparta de todo en la modalidad de sometimiento, [se produce] un despertar desde arriba (itaruta dileila), de modo que se atrae desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) el nivel de Maljut (soberanía), que también es el nivel de una retirada (histalkut) de Su esencia y Su ser, bendito sea, “para reanimar el espíritu de los humildes y el corazón de los quebrantados”, etc.

Este despertar desde abajo, al apartarse uno de todo con sometimiento, suscita un despertar desde arriba: desde sovev kol almin se atrae el nivel de Maljut. Maljut es en sí misma una “retirada” de la esencia de D'os, pues un rey está por encima de su pueblo; y esta es la luz que “reaviva el espíritu de los humildes y el corazón de los quebrantados”.

SECCIÓN 4 • ¶16-18

El yugo del Cielo que no cambia

16 וזהו בשכמל"ו. היינו להיות בחי' ברכה והמשכה בבחי' מלכותו לעולם ועד. כי ועד בחילופי אתון אחד.⁵⁵

Y esto es [lo que significa] “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás (leolam vaed)”: que haya un nivel de bendición y de atracción hacia el nivel de Su reinado por siempre jamás. Pues vaed, mediante un intercambio de letras, es ejad (“Uno”).

Esto explica la respuesta al Shemá: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. “Bendito” (baruj) se interpreta como atraer hacia abajo; por eso, estas palabras hablan de atraer el reinado de D'os hacia abajo por siempre. Y vaed (“jamás”), mediante un intercambio de letras, equivale a ejad (“Uno”), de la plegaria del Shemá.

וארז"ל כ"מ שנאמר ועד אין לו הפסק⁵⁶ היינו להיות מלך מלך ימלוך עד אין קץ כו'.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Dondequiera que aparece vaed, no hay interrupción”; es decir, que “[D'os] reina, [D'os] reinó, [D'os] reinará”, sin fin, etc.

Los Sabios dijeron que vaed siempre significa que no hay interrupción. Así, la atracción hacia el reinado debe ser ininterrumpida: “D'os reina, D'os reinó, D'os reinará”, sin fin.

ובנפש היינו שלא להיות בחי' שינויים תוך התפלה ואחר התפלה כל היום שהשינויים הוא מבחי' וימלך וימת כו'. וזהו ענין תרומה להוי' שהוא בחי' הבטול מלמטה למעלה.

Y en el alma, esto significa que no haya cambios entre el momento de la plegaria y después de la plegaria, durante todo el día; pues los cambios provienen del nivel de “y reinó... y murió”, etc. Y esto es el sentido de “una ofrenda para Havaíá”, que es el nivel de autoanulación (bitul) de abajo hacia arriba.

En el alma de la persona, esto significa que no debería haber cambios entre el momento de la plegaria y el resto del día, pues el cambio proviene del ámbito de los reyes que “reinaron... y murieron”. Esta sumisión constante es la primera ofrenda, “para Havaíá”: la autoanulación que asciende de abajo hacia arriba.

(והענין שהמשכה זו להיות בשכמל'ו הוא ע"י אתעדל'ית ג"כ בבחי' זו שאין לה הפסק דהיינו בחי' קבלת עומ"ש שענין עול הוא בחי' אתכפייא ובטול רצון שבחינה זו אין לה הפסק כי בחי' זו יוכל להיות בשוה כל היום כולו.)

(La explicación: esta atracción hacia abajo, para que haya “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, se produce también mediante un despertar desde abajo de este mismo tipo, que no tiene interrupción; es decir, el nivel de la aceptación del yugo del Reinado del Cielo (kabalat ol maljut shamáim). Pues un yugo es el nivel de sometimiento (itkafiá) y de anulación de la voluntad, y este nivel no tiene interrupción, porque puede mantenerse igual durante todo el día.

Este paréntesis explica que lo que atrae hacia abajo “Bendito sea el Nombre...” sin interrupción es un despertar desde abajo que también es ininterrumpido: la aceptación del yugo del Reinado del Cielo. Un yugo significa someterse y dejar de lado la propia voluntad, y eso puede mantenerse igual durante todo el día.

היינו שגם אחר התפלה אע"פ שאינו עוסק בעומק ההתבוננות מ"מ יוכל להיות בבחי' אתכפייא מצד ההסכם שנשאר אצלו בשעת התפלה.

Es decir, incluso después de la plegaria, aunque uno no se dedique a una contemplación profunda, puede, no obstante, estar en un estado de sometimiento, en virtud de la resolución que conservó desde el momento de la plegaria.

Incluso después de la plegaria, cuando la persona ya no se encuentra inmersa en una contemplación profunda, puede permanecer sometida gracias a la resolución que adoptó durante la plegaria.

משא"כ בבחינת אהבה יש שינוי בין שעת התפלה לאחר התפלה כו' ונמצא מעלת בטול רצון ואתכפייא
יש לה מעלה יתירה בבחי' זו גם כן והוא מה שאין בה ⁵⁷ שינויים: ⁵⁸

En cambio, en el nivel del amor hay un cambio entre el momento de la plegaria y después de la plegaria, etc. Así, resulta que la cualidad de la anulación de la voluntad y el sometimiento tiene también una ventaja adicional en este aspecto: no está sujeta a cambios.)

El amor, en cambio, varía entre el momento de la plegaria y el período posterior. Por eso, el sometimiento tiene una ventaja adicional: no cambia.

והענין הוא כי הנה ידוע דכל השינויים הוא מבחי' שבה"כ וכמ"ש בזוה"ק בענין וימלך וימת כו' דז'
מלכין דתהו דמאן דנפיל מדרגיה אקרי מות. ⁵⁹

La explicación es que, como es sabido, todos los cambios provienen del nivel de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), como está escrito en el santo Zóhar acerca de "y reinó... y murió", etc., en referencia a los siete reyes de Tohu: quien cae de su nivel es llamado "muerto".

¿Por qué existe el cambio? Todo cambio deriva de la ruptura de las vasijas. El Zóhar interpreta que los reyes de Edom que "reinaron... y murieron" son los siete reyes de Tohu, y explica que quien cae de su nivel es llamado "muerto".

וענין נפילה זו שלהם הוא שהיו בבחי' רצוא לבד ולא היה בהם בחי' השוב. ולכן אין קיום לבחי' זו.

Y el sentido de esta caída de ellos es que estaban únicamente en el estado de ratzó (correr hacia adelante), y no tenían el nivel de shov (retornar). Por eso, este nivel no tiene permanencia.

Los reyes de Tohu cayeron porque solo tenían ratzó, el impulso de ascender, sin shov, el retorno y el asentamiento. Un estado así no puede perdurar.

וכן בנפש האדם צ"ל בחי' רוי"ש דייקא כמ"ש ואהבת ואח"כ ודברת בם ⁶⁰ בד"ת כו'
כנודע. ^{61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70}

Así también, en el alma humana debe haber específicamente ratzó y shov (correr y retornar), como está escrito: "Y amarás", y después: "Y hablarás de ellos", palabras de Torá, etc., como es sabido.

El alma de la persona también necesita ambos movimientos, ratzó y shov: primero, "Y amarás", el impulso de amor en la plegaria; y luego, "Y hablarás de ellos", el retorno al estudio de la Torá.

17 והנה מצד בחי' שבה"כ הנ"ל נמשכים כל השינויים ג"כ באדם שאע"פ שמתפלל באהבה עכ"ז אחר התפלה יוכל להיות נמשך ח"ו אחר תאוות עוה"ז אלא השמירה לזה היא בחי' השוב ודברת במ⁷¹ ובקיום המצות כו'.

Ahora bien, a causa del nivel de la ruptura de las vasijas mencionado antes, también se introducen en el hombre todos los cambios: aunque rece con amor, después de la plegaria puede, D'os no lo permita, dejarse arrastrar por los deseos de este mundo. La protección contra ello es, más bien, el aspecto de shov (retorno), “Y hablarás de ellos”, y el cumplimiento de las mitzvot, etc.

La ruptura de las vasijas es también la fuente de los cambios en el hombre: alguien puede rezar con amor y después, D'os no lo permita, dejarse arrastrar por los deseos mundanos. La protección es shov, el retorno: “Y hablarás de ellos”, el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot.

אך הנה ידוע דהשכירה היה בז' מדות לבד אבל בבחי' מלכות לא היה כלל שכירה ממש וכמ"ש בספרא דצניעותא ובפי' האר"י ז"ל שם.

Sin embargo, es sabido que la ruptura ocurrió únicamente en los siete atributos emocionales (midot); en el nivel de Maljut (soberanía) no hubo en absoluto una ruptura propiamente dicha, como está escrito en el Sifra DeTzniusa y en el comentario del Arizal, de bendita memoria, allí.

Pero la ruptura afectó únicamente a los siete atributos emocionales; Maljut no se quebró realmente. El Alter Rebe cita el Sifra DeTzniusa, una sección del Zóhar, y el comentario del Arizal sobre él.

18 וזהו הענין שבחי' קבלת עומ"ש שהוא בחי' בטול רצון אין בה שינוי והוא בחי' ועד שאין לה הפסק.

Y este es el motivo por el que el nivel de la aceptación del yugo del Reino de los Cielos (kabalat ol maljut shamáyim), que es el nivel de la anulación de la voluntad, no experimenta cambios: es el nivel de vaed, que no tiene interrupción.

Por eso, aceptar el yugo del Reino de los Cielos —dejar de lado la propia voluntad— no cambia: pertenece a Maljut, que no se quebró. Es vaed, que no tiene interrupción.

וע"י אתערותא דלתתא בבחי' זו מעורר ג"כ למעלה להיות בשכמל"ו דהיינו שיהיה ברכה והמשכה מעצמות א"ס ב"ה להיות בחי' שם כבוד מלכותו.

Y mediante un despertar desde abajo (itaruta deletata) en este nivel, también se despierta arriba para que haya “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”; es decir, para que haya bendición y emanación desde la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, a fin de que se manifieste el nivel de “el Nombre de la gloria de Su reino”.

Mediante este despertar desde abajo, la persona también despierta la respuesta de arriba: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre”. Se produce así una emanación desde la esencia misma del Infinito, que se manifiesta como “el Nombre de la gloria de Su reino”.

La primera ofrenda: de abajo hacia arriba

19 וכענין המבואר למעלה בפירוש ארוממך אלקי המלך.⁷² וזהו ענין תרומה הא' להוי". הלמ"ד מורה על ההעלאה ממטה למעלה.

Esto es semejante a lo explicado arriba acerca del significado de "Te exaltaré, mi D'os, el Rey". Y este es el sentido de la primera ofrenda, "a Havaíá": la letra lamed ("a") indica una elevación de abajo hacia arriba.

Esto corresponde a la explicación anterior de "Te exaltaré, mi D'os, el Rey". Ahora se explica la primera ofrenda, "a Havaíá": la letra lamed ("a") indica una elevación de abajo hacia arriba.

והיינו מפני שהמשכת הרוממות ובחי' מלכות ממהותו ועצמותו ית' עם היות שזהו המשכה וירידה מעצמותו להיות סוכ"ע

Esto se debe a que la atracción de la exaltación y del nivel de Maljut (soberanía) desde Su esencia y ser, bendito sea, aunque constituye una atracción y un descenso desde Su esencia para convertirse en la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

Atraer la exaltación y la soberanía desde la esencia de D'os es, en efecto, una atracción hacia abajo, un descenso desde Su esencia para convertirse en sovev kol almin.

אך מהות המשכה זו הרי אינה בהתלבשות בהעלמין רק בחי' רוממות והתנשאות עליהם שזהו כעין העלאה ממטה למעלה.

sin embargo, la naturaleza de esta atracción no consiste en investirse en los mundos, sino únicamente en el nivel de exaltación y elevación por encima de ellos, lo cual es semejante a una elevación de abajo hacia arriba.

Sin embargo, esta atracción no penetra en los mundos; es una exaltación por encima de ellos. Por eso se asemeja a un ascenso de abajo hacia arriba, y se la llama una ofrenda "a" Havaíá.

לכן נקי' המשכה זו בזהר בלי' אסתלק יקרא דקוב"ה כמאמר הידוע כד אתכפייא סט"א⁷³ אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין.

Por eso el Zóhar llama a esta atracción con la expresión "la gloria del Santo, bendito sea, istalek (se eleva)", como en la conocida afirmación: "Cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva (istalek) en todos los mundos".

Por eso el Zóhar describe esta atracción con la palabra istalek: "Cuando la sitra ajra es sometida, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva (istalek) en todos los mundos". Someter al otro lado, iskafya, es lo que produce esto.

20 ואין זה ענין סילוק האור ממש ח"ו. דא"כ מאי מעליותא אלא אדרבה ודאי היא המשכת וגילוי אור א"ס

ב"ה

Esto no significa que la luz se retire realmente, D'os libre; pues, de ser así, ¿qué virtud habría en ello? Al contrario, ciertamente se trata de una atracción y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

La palabra istalek del Zóhar podría significar «se retira», pero no puede significar que la luz se retire realmente, pues entonces ¿qué virtud tendría someter a la sitra ajra? Al contrario, se trata de una atracción y revelación de la Luz Infinita.

רק שהוא בחי' גילוי אור הסוכ"ע שא"א שיהיה הגילוי בפנימיות בתוך הכלי כ"א בבחינת רוממות ולכן נק' אסתלק כאלו האור מתגלה רק מעט ומסתלק.

sino que se trata del nivel de la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no puede revelarse interiormente, dentro de la vasija, sino solo en el modo de exaltación. Por eso se la llama istalek, como si la luz se revelara apenas un poco y se retirara.

Pero se trata de la revelación de sovev kol almin, que no puede revelarse interiormente, dentro de una vasija, sino solo como exaltación por encima de ella. Por eso se la llama istalek, como si la luz se mostrara apenas un poco y se elevara alejándose.

ע"כ נאמר תרומה להוי"ה⁷⁴ שיהי בבחינת רוממות והתנשאו' והוא המשכת אור הסוכ"ע ממקורו שהמשכה זו היא כמו העלאה.

Por eso se dice: «una ofrenda para Havaíá»: que sea en el modo de exaltación y elevación. Y esto es la atracción de la luz de sovev kol almin desde su fuente, pues esta atracción es como una elevación.

Por eso el versículo dice una ofrenda «para Havaíá»: la luz de sovev kol almin es atraída desde su fuente en el modo de exaltación, de modo que la atracción misma se asemeja a una elevación.

ועוד שהמשכה זו היא ע"י אתעדל"ת שבבחי' העלאה ובטול מלמטה למעלה כנ"ל. וזהו ענין תרומה האחת שהיא מלמטה למעלה:

Además, esta atracción se produce por medio de un despertar desde abajo (isarusa dilesata), que está en el modo de elevación y autoanulación (bitul), de abajo hacia arriba, como se mencionó antes. Y este es el sentido de la única ofrenda [de las dos], que va de abajo hacia arriba.

Además, se produce por medio del despertar desde abajo, que es en sí mismo una elevación y autoanulación de abajo hacia arriba. Por eso, la primera ofrenda va de abajo hacia arriba.

SECCIÓN 6 • 21-25

La segunda ofrenda: por medio de los Patriarcas

21 ואח"כ כתי' כל נדיב לבו יביאה את תרומת⁷⁵ הוי'. היא בחי' ההמשכה מלמעלה למטה תרומה לי' הפרשה כנ"ל. תרי ממאה כו'.

Y después está escrito: «Todo aquel que tenga un corazón generoso, que traiga la ofrenda de Havaíá». Este es el nivel de la emanación desde arriba hacia abajo, terumá en el sentido de separar, como se mencionó antes: «dos de cada cien», etc.

El versículo continúa: «Todo aquel que tenga un corazón generoso, que traiga la ofrenda de Havaíá». Esta segunda ofrenda es una emanación desde arriba hacia abajo; terumá en el sentido de apartar una porción: «dos de cada cien», una quincuagésima parte, la medida promedio de terumá.

היינו להיות נמשך מבחי' הוי' הוא בחי' סוכ"ע מהווה תמיד כי הוי"ד שבראש מורה על הפעול' כמו ככה יעשה איוב⁷⁶ כו' בבחי' הוי' שבחי' ממכ"ע יו"ד צמצום כו'.

Es decir, que haya una emanación [hacia abajo] desde el nivel de Havaíá, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que constantemente trae a la existencia (mehavé); pues la yud al comienzo indica acción, como en «Así solía hacer Iyov», etc. [En cambio,] en el nivel de Havaíá que está [en] el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la yud es tzimtzum (contracción), etc.

Esta emanación proviene de Havaíá, que es sovev kol almin y constantemente trae todo a la existencia (mehavé). La yud al comienzo del Nombre, como la yud de yaasé en «Así solía hacer Iyov», indica una acción continua. En cambio, en el Nombre Havaíá tal como se encuentra en memalé kol almin, la yud, un punto único, representa el tzimtzum (contracción).

22 והמשכה זו ע"י נדיבים בחי' האבות שנקראים נדיבים ורועים. כי נדבן הוא בחי' משפיע מטובו לזולתו.

Y esta atracción hacia abajo se realiza por medio de “los generosos” (nedivim), el nivel de los Patriarcas, que son llamados “generosos” y “pastores”. Pues un generoso (nadvan) es alguien que prodiga su bondad a otro.

Esta segunda atracción hacia abajo se realiza por medio de “los generosos”, los Patriarcas, que son llamados tanto “generosos” (nedivim) como “pastores”. Una persona generosa es quien da a los demás de su propia bondad.

וכן הרועה רועה צאנו במרעה טוב ומאכיל ומשקה אותם. וכמ"ש נדיבי עמים נאספו⁷⁷ עם אלקי אברהם כו'

Y del mismo modo, un pastor conduce a su rebaño a buenos pastos, lo alimenta y le da de beber. Como está escrito: "Los generosos de los pueblos se congregan, el pueblo del D'os de Avraham", etc.;

Asimismo, un pastor conduce a su rebaño a buenos pastos, lo alimenta y le da de beber. En los Salmos, los Patriarcas son llamados "generosos": "Los generosos de los pueblos se congregan, el pueblo del D'os de Avraham".

להושיבי עם נדיבים⁷⁸ עם נדיבי עמו כו' כרוה נדיבי עם⁷⁹ שמעשה האבות היה לחפור בארות ויחפור אברהם כו'.

"para sentarlo entre los generosos, entre los generosos de Su pueblo", etc.; "los generosos del pueblo la cavaron". Pues la labor de los Patriarcas consistía en cavar pozos: "Y Avraham cavó", etc.

Otros versículos también lo dicen: "para sentarlo entre los generosos", y acerca del pozo: "los generosos del pueblo la cavaron". La labor de los Patriarcas consistía en cavar pozos, como relata la Torá acerca de Avraham.

23 וכל הבארות אשר חפרו⁸⁰ בימי אברהם כו' שהבאר הוא⁸¹ בחינת גילוי המים מן ההעלם תוך הארץ שכל מעשיהם היה להביא בחינת סוכ"ע בחינת העלם בגילוי בחינת ממכ"ע שזה היה תכלית כל מעשיהם ועבודתם.

"Y todos los pozos que habían cavado en los días de Avraham", etc. Pues un pozo representa el nivel de la revelación del agua que estaba oculta dentro de la tierra; todas sus acciones estaban destinadas a traer el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de lo oculto, a la revelación, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Este era el propósito de todas sus acciones y de su servicio.

El versículo habla de los pozos "cavados en los días de Avraham". Un pozo revela el agua que estaba oculta en la tierra; así, toda la labor de los Patriarcas consistió en traer sovev kol almin, que está oculto, a la revelación como memalé kol almin.

24 ונקי נדיבי לב כי הקב"ה נקי בשם לב עד"מ כמ"ש צור לבבי⁸² כו'. כי הנה הלב מחיה את כל הגוף ע"י דם הנפש שנסגר בתוכו

Y se los llama "generosos de corazón" (nedivei lev), porque el Santo, bendito sea, es llamado, a modo de analogía, "corazón", como está escrito: "la Roca de mi corazón", etc. Pues el corazón da vida a todo el cuerpo por medio de la sangre del alma, que permanece encerrada en su interior,

A los Patriarcas se los llama "generosos de corazón" porque D'os es llamado, figuradamente, "corazón", como en "la Roca de mi corazón". El corazón da vida al cuerpo por medio de la sangre, sede del alma, que primero reúne en su interior.

ואח"כ נפתח ויוצא לכל האברים שתמיד סוגר ופותח וסוגר כו' שהוא בחי' רצוא ושוב⁸³ משפיע ומקבל.

y después se abre y llega a todos los miembros; pues continuamente se cierra y se abre, se abre y se cierra, etc. Este es el nivel de ratzóz y shov (correr y retornar), dar y recibir.

Entonces se abre y la sangre llega a todos los miembros: continuamente se cierra y se abre, se abre y se cierra. Esto es ratzóz y shov, dar y recibir.

כך הנה החיות של כל העולמו' היא בדרך רוי"ש כו' והמשכה זו להיות בחי' רוי"ש הוא ע"י בחי' האבות

Así también, la fuerza vital de todos los mundos sigue el ritmo de ratzóz y shov, etc.; y esta emanación, para que exista el nivel de ratzóz y shov, se produce por medio del nivel de los Patriarcas,

La fuerza vital de todos los mundos también pulsa en ratzóz y shov, y este pulso se hace descender por medio de los Patriarcas.

ולכן נקי נדיבים כי מדתו של אברהם מדת האהבה הלוח ונסוע^{84, 85} רצוא ושוב ע"י זה מעורר למעלה כמים הפנים⁸⁶ כו' בבחינת אהבה עליונה.

y por eso se los llama "generosos". Pues el atributo de Avraham es el atributo del amor, "yendo y viajando", corriendo y retornando; mediante esto, él despierta arriba, "como el agua [refleja] el rostro", etc., en el nivel del amor supremo.

Por eso se los llama "generosos". El atributo de Avraham era el amor, "yendo y viajando", corriendo y retornando; mediante este amor, despertaba arriba un amor correspondiente, "como el agua refleja el rostro".

25 ומדתו של יצחק ביראה. ופחד יצחק היה לי⁸⁷ ע"י בחי' יראה כו'. ולכן אומרים אלקי אברהם אלקי יצחק כו'

Y la cualidad de Yitzjak es el temor: "Y el Temor de Yitzjak estaba conmigo", mediante el nivel de temor, etc. Por eso decimos: "el D'os de Avraham, el D'os de Yitzjak", etc.

La cualidad de Yitzjak era el temor, como dijo Yaakov: "El Temor de Yitzjak estaba conmigo". Por eso, en la plegaria decimos "el D'os de Avraham, el D'os de Yitzjak", repitiendo "el D'os de" para cada uno.

אלקי אצל כאו"א לפי שמדתו של זה לא כמדתו של זה. וצ"ל ב' הבחי'. כי שמאלו תחת לראשי וימינו תחבנקי.⁸⁸

[diciendo] "el D'os de" con cada uno de ellos, porque la cualidad de uno no es como la del otro. Y deben estar presentes ambos niveles, pues "Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza".

Decimos "el D'os de" por separado para cada Patriarca porque la cualidad de cada uno es diferente. Ambos son necesarios, como dice el versículo: "Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza".

שגם ע"י בחי' שמאל דוחה גורם נשיאת ראש כו'. וזהו כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי"ה.⁸⁹
Pues incluso mediante el nivel de "la izquierda rechaza" se provoca el levantamiento de la cabeza, etc. Y esto es [lo que significa]: "Todo generoso de corazón la traerá, la ofrenda de Havaiá":

Incluso la izquierda, que rechaza, provoca el "levantamiento de la cabeza". Esto es, entonces, lo que significa: "Todo generoso de corazón la traerá, la ofrenda de Havaiá": el amor y el temor de los Patriarcas hacen que descienda.

היינו המשכת התורה מלמעלה למטה שנקי' יין ושמן כו' שהיא בחי' מצה עשירה הנלושה ביין ושמן שאינה באה לידי חמוץ כלל כנ"ל וד"ל:

es decir, la atracción de la Torá desde arriba hacia abajo, llamada "vino y aceite", etc.; y este es el nivel de la "matzá enriquecida", amasada con vino y aceite, que nunca llega a fermentar, como se mencionó arriba. Y esto basta para quien comprende.

La segunda ofrenda es la atracción de la Torá desde arriba, llamada "vino y aceite". La Torá es la "matzá enriquecida", amasada con vino y aceite, que nunca fermenta: riqueza sin la hinchazón del jametz descrita arriba.

EN LA AVODÁ

Comiencen con la autoanulación: como la matzá y “que mi alma sea como polvo”, dejen de lado su propia voluntad antes de buscar sentimiento o entendimiento. Permitan que la aceptación del yugo del Cielo que hicieron durante la plegaria los acompañe todo el día, pues el amor sube y baja, pero la sumisión no tiene por qué hacerlo; y después del ratzo de la plegaria, regresen (shov) al estudio de la Torá y al cumplimiento de las mitzvot, para que la elevación no se desplome.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué memalé kol almin alcanza cada mundo en una medida distinta, mientras que sovev kol almin no tiene división alguna?
2. ¿Cómo pudo el maná ser a la vez alimento de los ángeles y pan físico, y por qué no caía en Shabat?
3. ¿En qué sentido la sumisión (iskafya) es superior a la transformación (is'hapcha), y por qué debe venir primero?
4. ¿Por qué cambia el amor después de la plegaria, mientras que la aceptación del yugo del Cielo no cambia?
5. ¿Cómo se corresponden las dos ofrendas, “para Havaíá” y “de Havaíá”, con la matzá simple y la “matzá enriquecida”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 קחו מאתכם תרומה

La nota dice que este volumen contiene la transcripción del maamar del Rebe Miteler (hanajá): otro registro del mismo discurso.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ח ע' ככה. וראה לקמן קיג, א ביאור מהנחת כ"ק אדה"א עם הגהות מהצ"צ. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הנחה אחרת מהמאמר עם הגהות באוה"ת ע' ב'קנב (ההגהות נכתבו אחר הדפסת התו"א). קיצורים או הערות בכרך ז ע' ביתת. בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תריא.

2 קחו מאתכם תרומה לה'

"Tomen de entre ustedes una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea generoso, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre". El llamado de Moshé para que se ofrecieran donaciones para el Mishkán; el maamar pregunta por qué la ofrenda se menciona dos veces.

שמות ל"ה:5 Exodus 35:5

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לה, ה.

3 תרומה לשון רוממות

La nota dice que la versión allí incluida aporta una prueba de esta interpretación: "como está escrito en el Zohar: ¿qué es terumá? Aramusa (una elevación)" (Zohar 2:147a).

זח"ב קמו, Zohar II, 147a

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ח מביא ראיי "כמ"ש בזהר מאי תרומה ארמותא". זח"ב קמו, א.

4 ארוממך אלקי המלך

"Un salmo de alabanza de David: Te exaltaré, mi D'os, el Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás". Aromim-já comparte su raíz con terumá, de modo que el versículo muestra que terumá significa exaltación; más adelante, el maamar explica cada una de sus palabras.

תהילים קמ"ה:1 Psalms 145:1

תהלה לך דוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, א.

5 כי הנה נודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות

La nota dice que un pasaje que comienza aquí, acerca de los dos niveles, memalé y sovev, se cita en Sefer HaChakirah.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן הובא בספר החקירה נה, א. בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' תג.

6 דנעוץ סופן בתחלתן

"Diez Sefirot de la nada: su final está enclavado en su comienzo, y su comienzo en su final, como una llama ligada a una brasa". El maamar lo aplica al pie, el extremo del cuerpo, que lleva la cabeza.

ספר יצירה א':7 Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

7 (שהחיות מתלבש . . בכל עולם לפי ערכו)

La nota dice que esta glosa parentética no aparece en el pasaje citado en Sefer HaChakirah.

LA NOTA DE KEHOT

הגה"ה זו ליתא בספר החקירה שם ובסה"מ תרל"ה שם.

PÁRRAFO 4

8 אתה עשית את השמים

"Solo Tú eres D'os; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos y todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y das vida a todos ellos". El maamar interpreta las últimas palabras como memalé kol almin, la fuerza vital investida en cada nivel de la creación.

נחמיה ט':6 Nehemiah 9:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

בסמן לעיל טז, א.

9

הנני ממטיר לכם לחם מן השמים

Las palabras de D'os a Moshé antes de que comenzara a caer el maná: "He aquí que haré llover para ustedes pan del cielo".

Exodus 16:4: שמות ט"ז:ד

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי מִמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְיֵצֵא הָעָם וְלָקְטוּ

דְּבַר־יָוֶם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הִילָךְ בְּתוֹרַתִי אִם־לֹא:

Entonces dijo D'os a Moisés: «He aquí que haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá cada día la porción de un día, para que yo los ponga a prueba, si andarán según mi ley o no.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yoma 75a:20-21 א"כ-כ"א יומא ע"ה א

"וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן". אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מָה שֶׁד זֶה תִּינוּק טוֹעֵם בָּהּ כַּמָּה טַעְמִים, אִף הֵמוֹן, כֹּל זֶמַן שִׁישְׁרָאֵל אוֹכְלִין אוֹתוֹ מוֹצְאִין בּוֹ כַּמָּה טַעְמִים. אֵיכָא דְאָמַרִי: לֶשֶׁד מִמֶּשׁ. מָה שֶׁד זֶה מִתְהַפֵּךְ לְכַמָּה גִּוּוֹנִין — אִף הֵמוֹן מִתְהַפֵּךְ לְכַמָּה טַעְמִים. "וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם בְּעָרֵב בָּשָׂר לְאֹכֹל וְלָחֶם בְּבֶקֶר לְשִׁבּוּעַ", תִּנָּא מִשְׁמִיָּה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קִרְחָה: בָּשָׂר שֶׁשְׂאֵלוֹ שְׂלֹא כַהֲנָן — נִיתַן לָהֶם שְׂלֹא כַהֲנָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ד. ראה יומא עה, א.

10

וברדת הטל ירד המן

"Y cuando el rocío descendía sobre el campamento por la noche, el maná descendía sobre él". El maná llegaba con el rocío, que el maamar relaciona con el "rocío de luces" supremo.

Numbers 11:9: במדבר י"א:ט

וּבְרִדַת הַטֵּל עַל־הַמַּחֲנֶה לַיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו:

Y cuando el rocío cayó sobre el campamento durante la noche, el maná cayó sobre él.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, ט.

11

לחם אבירים

"El hombre comió el pan de los poderosos (lejem abirim); Él les envió provisiones en abundancia". El nombre que el salmo da al maná.

Psalms 78:25: תהילים ע"ח:כ"ה

לָחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שֶׁלָּח לָהֶם לְשִׁבְעַ:

El hombre comió el pan de los poderosos; les envió provisiones en abundancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

לחם אבירים שמלאכי השרת נזונים בו

Anteriormente, en Torah Ohr, "el pan de los poderosos" se aplica a los cuarenta días de Moshé en la montaña: su cuerpo físico se nutría de alimento espiritual, como los ángeles, a través de la nube, cuya raíz era muy elevada, pero que descendió y se volvió física para poder investirse en él.

LA NOTA DE KEHOT

13

ושתנו ברחים

"El pueblo iba de un lado a otro y lo recogía, y lo molía en molinos o lo machacaba en un mortero". El maná se manipulaba como alimento físico, por lo que resulta desconcertante que los ángeles lo coman.

Numbers 11:8: במדבר י"א:ח

שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחְנוּ בְרָחִים אוֹ דָכוּ בְּמֹדֶקָה וּבִשְׁלֹו בַּפְּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:

El pueblo iba de un lado a otro, lo recogía, lo molía en molinos o lo machacaba en morteros, lo cocía en ollas y hacía tortas con él; su sabor era como el de una torta cocida con aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, ח.

14

כי טל אורות טלך

"Tus muertos vivirán... pues tu rocío es un rocío de luces". El maamar entiende que "rocío de luces" alude a las luces supremas mismas, la raíz del maná.

Isaiah 26:19: ישעיהו כ"ו:י"ט

יִחְיִיו מִתֵּיֶד נִבְלָתִי יִקוּמוּן הִקִּיצוּ וְרִנְנוּ שְׁכֵנֵי עִפְרָיִם כִּי טַל אֹרֶת טַלְךָ וְאֶרֶץ רְפָאִים תִּפְּיֵל:

Tus muertos vivirán, mis cadáveres se levantarán; despertad y cantad, moradores del polvo, pues tu rocío es como rocío de luz, y la tierra dará a luz a las sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, יט.

15

טלא דנטיף מעתיקא לז"א

El Idra Rabá describe el rocío que gotea de la cabeza de Atik hacia Zeir Anpín: por medio de él se sustentan los seres santos de arriba; de él se muele el maná para los justos en el Mundo Venidero, y es blanco como el cristal (bedolaj), tal como el maná tenía aspecto "de bedolaj".

Zohar III, 128b: זח"ג קכח, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכח, ב. קלה, ב.

16

טלא דנטיף מעתיקא לז"א

La Idra Rabba vuelve al rocío que gotea de la cabeza blanca de Atik y reposa sobre la cabeza de Zeir Anpín, blanca como el cristal, con el rojo visible en su interior. La nota de Kehot cita ambos pasajes de la Idra sobre "el rocío que gotea de Atik a Zeir Anpín".

Sfzer Hahar, HaAdara Rabá כ"ד:קע"ז-25:188-24:177 Idra Rabba Zohar, כ"ה:קפ"ח

17

לחם אבירים שנבלע ברמ"ח אברים

Rabí Akiva dice que "el pan de los poderosos" es el pan que comen los ángeles servidores; Rabí Yishmael objeta y lee abirim como evarim, miembros: pan absorbido por los

248 miembros. El maamar emplea ambas lecturas: el maná alimentaba a los ángeles de arriba y era absorbido sin dejar residuos abajo.

Yoma 75b:11א"י: ב' יומא ע"ה

תנו רבנן: "לחם אבירים אכל איש", לחם שמלאכי השרת אוכלין אותו, דברי רבי עקיבא. וכשנאמרו דברים לפני רבי ישמעאל, אמר להם: צאו ואמרו לו לעקיבא: עקיבא טעית! וכי מלאכי השרת אוכלין לחם? והלא כבר נאמר: "לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי!" אלא, מה אני מקיים "אבירים" — לחם שנבלע במאמרים וארבעים ושמונה אבירים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא עה, ב.

18

בשבת לא ירד המן

La nota remite a esta referencia en relación con el hecho de que el maná no caía en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ד ע' 1037 בהערה 19.

19

שאיין לך עשב שאין לו מזל

Anteriormente, en Torah Ohr, aparece la misma enseñanza en el contexto de someter a la sitra ajra y transformar la oscuridad en luz: quien pasa todo el día ocupado en asuntos materiales, llamados "oscuridad", contempla después, durante la plegaria, que no hay brizna de hierba sin una fuerza celestial que la rija.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

20

שאיין לך עשב שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Rabí Shimon: "No hay hierba que no tenga un mazal en el firmamento que la golpea y le dice: '¡Crece!'". El maamar añade que esto también continúa en Shabat, a diferencia del maná.

Bereshit Rabbah 10:6ו"י: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייא ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimon dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

21

ואתה מחיה את כולם

"Solo Tú eres D'os; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos y todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y das vida a todos ellos". El maamar interpreta las últimas palabras como memalé kol almin, la fuerza vital investida en cada nivel de la creación.

Nehemiah 9:6ו"י: נחמיה ט'

אתה יהוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

22

היש בה עץ אם אין

La instrucción de Moshe a los espías: "¿La tierra es fértil o estéril? ¿Hay un árbol en ella o no?". El maamar interpreta etz y ayin como dos fuentes espirituales de la bendición de la tierra.

Numbers 13:20כ"ג: במדבר

ומה הארץ השמנה הוא אם רזה היש בה עץ אם אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

y cómo es la tierra, si fértil o estéril; si hay árboles en ella o no. Tened ánimo y traed del fruto de la tierra». Era entonces el tiempo de las primeras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יג, כ.

23

היש בה עץ אם אין

Rabí Shimon explica la alusión de Moshe: si el fruto de la tierra es como el de otras tierras, tiene "un árbol", el Árbol de la Vida, y ninguna fuente superior; si es mucho más abundante que en cualquier otro lugar, su bendición proviene de Atika Kadisha, el nivel de ayin.

Zohar, Sh'lach 6:31-39ט"ז-ל"א: ש"ל ח' ז' ספר הזוהר

SI HAY ÁRBOLES (lit. árbol) EN ELLA O NO (no hay). R. Hiya dijo: «¿Acaso no sabía Moisés que había árboles en ella, puesto que D'os le había dicho que era una tierra que mana leche y miel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

ופי הזוה"ק שם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קנה, ב.

25

והחכמה תחיה

"...y la ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a quienes la poseen". Esto vincula "árbol", el Árbol de la Vida, con Jojmá.

Ecclesiastes 7:12בז: קהלת ז

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב.

26

עצה ותושיה

La sabiduría declara: "Míos son el consejo y la sabiduría prudente; yo soy la comprensión, mía es la fuerza". Así, etz, leído como etzá ("consejo"), señala a Jojmá.

Proverbs 8:14דח: משלי ח

לִי־עֵצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה:

Mío es el consejo y la sabiduría sólida; yo soy el entendimiento, mía es la fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

והחכמה מאין תמצא

En su sentido simple: "Pero la sabiduría, ¿dónde se encontrará?". El Jasidut lo interpreta como "la sabiduría proviene de ayin (nada)", el nivel que está por encima de Jojmá.

Job 28:12בז: איוב כ"ח

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

PÁRRAFO 5

28

כולם בחכמה עשית

"¡Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones". Toda la naturaleza tiene su raíz en Jojmá.

Psalms 104:24דכ"ד: תהילים ק"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ הִ' כָּל־ם בְּחֲכָמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּיִּנָּה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

29

La nota de Kehot remite a Ketubot 111b:11 para estas palabras.

Ketubot 111b:11א"ב: כתובות קי"א ב

ואמר רבי חייא בר יוסף: עתידה ארץ ישראל שתוציא גלוקסאות וכלי מילת, שנאמר: "יהי פסת בר בארץ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

30

ואין פי סובב

El capítulo 48 del Tanya explica que, si los mundos hubieran emanado de la Luz Infinita únicamente mediante un descenso gradual, sin contracciones, este mundo no podría existir dentro de sus límites: "desde la tierra hasta el firmamento hay un recorrido de quinientos años"; incluso el Gan Eden y los ángeles son limitados.

Tanya, Likkutei Amarim 48:4-5 אמרים: חלק ראשון; ליקוטי אמרים ח"ד: תניא

וככה ממש היא בחינת ההארה מועטת זו, המתלבשת בעולמות עליונים ותחתונים להשפיע בהם להחיותם, לגבי ערה אור הגנוז ונעלם, שהוא בבחינת "אין־סוף", ואינו מתלבש ומשפיע בעולמות בבחינת גילוי להחיותם, אלא מקיף עליהם מלמעלה, ונקרא - "סובב כל עלמין". ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"ח. שורש מצות התפלה פ"מ. שם מצות פו"ר ב, ב.

31

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Puede un hombre esconderse en lugares secretos y Yo no verlo?, dice D'os. ¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice D'os". El maamar interpreta «Yo lleno» como sovev kol almin: D'os mismo lo llena todo, sin quedar dividido por aquello que llena.

Jeremiah 23:24דכ"ד: ירמיהו כ"ג

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בַּמְסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

32

אני ראשון ואני אחרון

"Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os". Se cita para aludir al nivel en el que no hay división ni cambio.

Isaiah 44:6ר"ד: ישעיהו מ"ד

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ הִ' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְּלֻעֵי אֵין אֱלֹהִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no

hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מו, ו.

33

קדמון לכל הקדומים

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:8-9; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:8-9 תקו"ז תיקון יט

ומלכות היא דמיון כלם. שנאמר וכיד הנביאים אדמה כמ"ש הנביא ודברתי על הנביאים וגוי שהיא כמו האספקלריאה שכל הפנים נראין בה. כן כל הספירות מראין בה כחם ודמיונם וצורתם לכל נביא כפי השגתו למעלה וכמו כן למטה היא מתלבשת בכסא הכבוד ובכל המלאכים והאופנים חיות הקדש ובכל הרקיעים והכסאות שבהם והמלאכים התלויים מהם

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז יט (מב, א). ת"י ע' (קכ, א). וראה ג"כ בע"ח ש"א ענף א-ב.

34

קדמון לכל הקדומים

En el Tikún 19, los Tikkunei Zohar hablan de «un hombre primordial antes de todo lo primordial», distinto de otro «hombre». La nota de Kehot lo cita en relación con esta expresión.

Tikkunei Zohar 42a:17-19 תקוני זוהר מ"ב א:י"ז-י"ט

א"ל אי הכי אשתמודע דאית אדם קדמון לכל קדומים ואית אדם אחרא. א"ל ברי הכי הוא ודאי. אדם דברא ליה עלת העלות בדיוקנא דיליה סתים וגניו האי גרם דאסתלק עלת העלות. אדם תניינא חאב במחשבה. ואדם תליתאה חאב במעשה. דתלת אדם אינון. אדם דכריאה. אדם דיצירה. אדם דעשיה. דלאו כל חובין שוין.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

35

קדמון לכל הקדומים

En el Tikún 70, la expresión describe el nivel más elevado, el Kéter Supremo, oculto y escondido, la Causa de las causas, «primordial antes de todo lo primordial».

Tikkunei Zohar 120a:5 תקוני זוהר ק"כ א:ה'

... אדם קדמאא עלאה דכלהו, קתר עליון, סתים וסמיר, סתים דכל סתימין, עלת העלות, קדמון לכל קדומים, בגין האי אדם קדמון אתמר בעלת העלות, ואהיה אצלו אמון, ולהוא קדמון אמר (בראשית א כ) נעשה אדם בצלמנו כדמותנו, אנת יהיב כל ציורין וכל דיוקנא וכל תקונין סתימין, וכל אברין דכל מינין, ואנת (נ"א ואנא) יהיב חילא בקה דאשתמודענא (דישתמודע) בקה, דאם לא יהיב לקה שכל הא לא יכיל למנדע אמונה דילי, ובדא יהא שליט על כל חילי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

36

קדמון לכל הקדומים

El Arizal explica que en el espacio vacío que dejó el tzim-tzum fue emanado primero Adam Kadmon, «primordial antes de todo lo primordial», del cual se extienden todos

los mundos. La nota de Kehot remite a la primera puerta de Etz Chaim.

Sefer Etz Chaim 1:2:ב' עץ חיים א'

37

מהלך ת"ק שנה כו' רגלי החיות

El Talmud mide los cielos: de la tierra al firmamento hay un viaje de quinientos años, y lo mismo de cada firmamento al siguiente; por encima de ellos están las Jayot santas, y «los pies de las Jayot» equivalen a todo eso. El maamar lo cita para mostrar que memalé kol almin es medible y limitado.

Chagigah 13a:4:ד' א' חגיגה י"ג א'

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקדש רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 8

38

שמלך שמו נקרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט אדון עולם.

39

שמלך שמו נקרא

El himno Adon Olam: "Cuando todo fue creado por Su voluntad, entonces Su nombre fue llamado Rey". La realeza es un "nombre", la extensión del rey sobre los demás, no su esencia.

Weekday Siddur Chabad, Shacharit, Morning Prayer 4 יסידור

חב"ד לימות החול, שחרית, תפלת השחר ד'

40

אין מלך בלא עם

En una sección anterior de Torah Ohr se explica que el Nombre Elokim expresa gobierno, pues "no hay rey sin pueblo": mediante la contención y las contracciones, D'os oculta la fuerza de Su luz para que las criaturas puedan existir como seres separados.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א, נג, ד.

41

מלכותך מכו"ע

"Tu realeza es una realeza de todos los mundos, y Tu dominio está en cada generación". El maamar identifica esta realeza con sovev kol almin.

Psalms 145:13:ג' תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ואתה מחי את כולם

"...y Tú das vida a todos ellos". El maamar interpreta atah, "Tú", como las letras desde alef hasta tav y los cinco puntos de articulación: el habla divina que es memalé kol almin.

Nehemiah 9:6 ט"ז:9 נחמיה

אתה-הוא הי' לְבַדְךָ אֶתְּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־שֵׁם הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

43

האותיות מאל"ף עד תי"ו

Shaar HaYichud VebaEmunah interpreta "y Tú das vida a todos ellos" del mismo modo: atah comprende las letras desde alef hasta tav, y la hei alude a los cinco puntos de articulación de la boca, fuente de las letras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שעהיה"א פ"ב.

44

ארוממך אלקי המלך

"Te exaltaré, mi D'os, el Rey". El maamar explica cada palabra: aromimjá, la esencia de D'os atraída hacia la exaltación; Elokai, la luz dentro de los mundos; haMelej, el atributo de realeza.

Psalms 145:1 א"א:145 תהלים

תְּהַלֶּה לְדֹד אֲרֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

45

"Durante siete días comerán matzot con él, pan de pobreza, pues salieron apresuradamente de la tierra de Egipto". El maamar interpreta "pan de pobreza" como autoanulación, la preparación para recibir la Torá.

Deuteronomy 16:3 ג"ז:16 דברים

לֹא־תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עֲלֵיו מִצּוֹת לַחֵם עֲנִי כִּי בְּחִפּוֹן יֵצְאָתָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

פנים בפנים

"Cara a cara D'os habló con ustedes en la montaña, desde dentro del fuego". La entrega de la Torá fue "cara a cara",

a diferencia del Éxodo, al que el maamar llama "la espalda".

Deuteronomy 5:4 ד"ה:5 דברים

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

47

וספרתם לכם ממחרת השבת

"Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat, desde el día en que traigan el Ómer de la ofrenda mecida: siete semanas completas". El maamar interpreta "el día siguiente al Shabat" como un nivel superior a los siete atributos.

Leviticus 23:15 ו"ט:23 ויקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחָרֵת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

בטל רצונך

"Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad". Aquí define iskafya: dejar de lado la propia voluntad.

Pirkei Avot 2:4 ד"ב:2 משנה אבות

הוא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שֶׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בָּטַל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שֶׁיִּבְטַל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הִלֵּל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל תִּתְּנוּ מִן הַצְּבוּר עַד יוֹם מוֹתְךָ, וְאַל תִּדְּיוּ אֶת חֶבְרָךְ עַד שֶׁתִּגְזַע לְמָקוֹמוֹ, וְאַל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאֵי אֶפְשָׁר לְשִׁמְעַי, שֶׁסּוֹפוֹ לְהִשְׁמָעַי. וְאַל תֹּאמַר לְכַשְׁאֲפִנִּי אֲשֶׁנָּה, שֶׁמָּא לֹא תִפְנֶה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 13

49

כי קא גביל עפרא בעלמא הוא

Halajot Guedolot cita el Talmud: un huevo de una gallina trefá está prohibido, pero su polluelo está permitido, porque mientras el huevo no se haya descompuesto, el po-

lluelo no se forma, y “cuando toma forma, no es más que polvo”.

Halakhot Gedolot 16:4:ד"ט:ז הלכות גדולות

... (תמורה לא.) א"ר יצחק בר יוסף א"ר יוחנן ביצה טריפה אסורה אפרוח של ביצה טריפה מותר מאי טעמא דכמה דלא מסרח לא גביל אפרוח בעידנא דקא גביל עפרא בעלמא הוא וכן הלכה ועוד תניא בהדיא מודה רבי אליעזר לחכמים באפרוח ביצה טריפה שמותר והיכא דמיעסקי במיתא ביום טוב ראשון משמתינן להו (סנהדרין כו:) דהנהו קבוראי דקברו שכבא ביו"ט ראשון שמתיהו רב פפא. ואף על גב דאישתהי אסיר לאיעסוקי ביה דכי אמור רבנן (ברכות יט:) גדול כבוד הבריות שדוחה את לא תעשה שבתורה לאו דלא תסור אבל לאו דאורייתא לא ...

Halakhot Gedolot, Warsaw 1874 (Public Domain)

50 כי קא גביל עפרא בעלמא הוא

El debate del Talmud sobre el polluelo de un huevo trefa: cuando el huevo se ha descompuesto, “no es más que polvo”. La nota de Kehot dice que la formulación citada en el maamar corresponde a la lectura de las autoridades anti-guas de este pasaje.

Temurah 31a:7:א:ז תמורה

אכל גבי ביצה, אימת גדלה? לבי מסרחא, וכי אסרחא — עפרא בעלמא הוא, אפילו רבי אליעזר מודה! ועוד, תניא בהדיא: מודה רבי אליעזר לחכמים באפרוח ביצת טריפה שמותר! אמר ליה: אי תניא — תניא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

51 אחד ואהבת

“Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno. Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón...” El Shemá antepone “Uno”, la entrega de sí mismo, al amor.

Deuteronomy 6:4-5:ה'ד-ה'ה דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַבַּיְתָּה הַזֶּה חַדָּה וְאַהֲבַתָּה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os NUESTRO D'os, D'os ES UNO. Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 בכל לבבך בשני יצריך

“Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal”. Amar a D'os con la inclinación al mal es la transformación del alma animal.

Mishnah Berakhot 9:5:ה'ה משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה ששם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאודך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאודך, בכל מדה ומדה שהוא מוידד לה הוי מוידד לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53 Mar, hijo de Ravina, concluyó su plegaria: “...y que mi alma sea como polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá...” Esto se dice al final de la Amidá; el maamar interpreta su orden como primero humildad y luego Torá.

Berakhot 17a:4:ד"ד:א ברכות

מר בריה דרביןא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: “אלהי, נצור לשוני מרע ושתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי”.

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

54 להחיות רוח שפלים ולב נדכאים

“Pues así dice el Altísimo y Sublime...: Habito en las alturas y en la santidad, y con el de espíritu quebrantado y humilde, para reanimar el espíritu de los humildes y reanimar el corazón de los quebrantados”. El Altísimo da vida específicamente a quien se considera insignificante.

Isaiah 57:15:ט"ו:י"ז ישעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

55 ועד בחילופי אתון אחד

El Zóhar sobre el Shemá: «va'ed es ejad por un intercambio de letras», dicho en voz baja porque la unidad inferior aún no es abiertamente «Uno». La nota de Kehot añade la explicación del Ramaz sobre el intercambio: vav con alef (ambas entre las letras אהויי) y ayin con jet (ambas guturales, אההי, ע).

Zohar II, 134a, קלד, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלד, א (הוא"ו מתחלף באל"ף בחילופי אהויי והעיי"ן בחי"ת באותיות אהה"ע — רמ"ז הובא בניצוצי אור שם). הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תש"ח ע' 242. ובכ"מ.

56 כ"מ שנאמר ועד אין לו הפסק

«Dondequiera que dice nétzaj, selá o va'ed, no hay interrupción: es para siempre». Por eso, «por siempre jamás (va'ed)» significa una emanación que nunca cesa.

Eruvin 54a:14, עירובין נ"ד א:י"ד

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצור".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א. נתבאר בארוכה באוה"ת בשלח ע' תקסו: "כ"מ שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק כו' ועד שנאמר ה' ימלוך לעולם ועד". בלקו"ת חקת סא, ד. מציי"ן לכאן.

57 אין בה טעם כמו החמץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ו, ד.

58 והוא מה שאין בה שינויים

Allí, Yehudá, cuyo nombre significa reconocimiento (hodaá) y autoanulación, es Maljut de Atzilut, llamada "tierra" y "lo inanimado" (domem), porque lo inanimado encarna la mayor autoanulación: la tierra es pisoteada, mientras que las plantas crecen hacia lo alto.

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מלעיל מד, א — שענין ההודאה הוא בחי' דומם — לקו"ש חכ"א ע' 23.

59 דמאן דנפיל מדרגיה אקרי מות

La Idra Rabá, al hablar de los reyes que «reinaron y murieron», explica que no fueron destruidos por completo, sino que a quien desciende de su nivel anterior se lo llama muerto, como en «y murió el rey de Egipto».

Zohar III, 135b, זח"ג קלה, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קלה, ב. הובא בעי"ח שער שבה"כ פ"ב ובכ"מ. ובמד"ר ר"פ ויחי: ואין מות אלא [לשון] השפלה. ראה גם לקמן קיז, ב.

60

ואהבת ואח"כ ודברת כם

«Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón... y hablarás de ellas». Primero, el amor; luego, pronunciar palabras de Torá: ratzóz y después shov.

Deuteronomy 6:5-7, דברים ו:ה-ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך: ושננתם לבניך ודברתם כם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón; las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

שבעת ימים תאכל מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פי' ראה טז, ג.

62

והענין שיש בנפש הבהמית ז' מדות רעות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנו עם הגהות.

63

וספרתם לכם ממחרת השבת

Estas palabras citan Leviticus 23:15; el pasaje se muestra abajo.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאתכם את-עמ' התנופה שבע שבתות תמימת תהינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

64

שתקדים תחלה בחי' אתכפייא . . בטול

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

עיי' באוה"ת פי' עקב ע' תקפב.

65

כמשל הגרעין הנזרע

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5632.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פקודי ד, ד. סה"מ תרל"ב ע' יח מציי"ן לכאן.

66 כי קא גביל עפרא בעלמא הוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בה"ג הלי יו"ט. גירסת ראשונים בתמורה לא, א. ועוד.

67 כי מצה בחיי אתכפיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פקודי ה, ב מציין לכאן. בלקו"ת במדבר ג, א. ופי' נשא כ, ג מצינים לכאן בענין שיש בה מעלה לבחי' אתהפכא.

68 ונפשי כעפר לכל תהי' . . פתח לבי בתורתך

Estas palabras citan Berakhot 17a:4; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 17a:4 ד"א: ד"ד

מר בריה דרבנא כי הוה מסיים צלוותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם ומלקלל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א. בסיום תפלת שמו"ע. וראה לקו"ת במדבר טו, ג. שיש סה, ג. בסה"מ תקס"ח עי' קכח: דלכאורה אינם שייכים זה לזה. בלקו"ת בלק סח, ב מציין לכאן.

69 En la sección sobre la ruptura de las vasijas, el Arizal explica que solo se llama muerto a quien pasa de un mundo a otro: los siete reyes, que estaban en Atzilut, cayeron a Beriá. Cita las palabras de la Idra: «a quien desciende de su nivel anterior se lo llama muerto».

Sefer Etz Chaim 9:2:1 א"ב: ט"ב

70 La nota de Kehot remite a Bereshit Rabbah 96:3 para estas palabras.

Bereshit Rabbah 96:3 ג"ג: ג"ו

ויקרבו ימי ישראל - כתיב (קהלת ח) אין אדם שליט ברוח כללוא את הרוח ואין שלטון ביום המות רבי יהושע דסכנין בשם ר' לוי: חצוצרות שעשה משה במדבר, בשעה שנטה למות גזום הקדוש ברוך הוא, שלא יהא אחר תוקע בהן, והן באים אצלו, דכתיב (דברים לא): הקהילו אלי את כל זקני שבטיכם, לקיים מה שנאמר: ואין שלטון ביום המות. דבר אחר: ואין שלטון ביום המות כשעשה זמרי אותו מעשה, מה כתיב שם

(במדבר כה): ויבא אחר איש ישראל אל הקנה. והיכן היה משה ופנחס מדבר לפני משה? אלא, לקיים ואין ...

«Se acercaba el tiempo de Israel...». Está escrito: «No hay persona que tenga dominio sobre el espíritu para retener el espíritu, ni hay dominio en el día de la muerte» (Eclesiastés 8:8). Rabí Yehoshúa de Sikhnin, en nombre de Rabí Levi: Las trompetas que Moshé hizo en el desierto, cuando se acercaba a la muerte, el Santo, bendito sea, las ocultó para que otro no las hiciera sonar y ellas acudieran a él, como está escrito: «Reunid junto a mí a todos los ancianos de vuestras tribus» (Deuteronomio 31:28). Esto ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 17

71 ודברת בם

“Y las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas...” Hablar palabras de Torá después de la plegaria es el shov que protege al alma del cambio.

Deuteronomy 6:7 וי: ד

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

72 ארוממך אלקי המלך

“Te exaltaré, mi D'os, el Rey”. La primera ofrenda se explica a la luz de este versículo, como se indicó antes.

Psalms 145:1 א"א: קמ"ה

תהלה לך דוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 כד אתכפיא סט"א

El Zóhar enseña que quien hace retornar a una persona malvada subyuga a la sitra ajra, y mediante esto se eleva la gloria del Santo, bendito sea, más que con cualquier otro elogio. Jasidut lo cita así: cuando se subyuga a la sitra ajra, la gloria del Santo se eleva en todos los mundos.

Zohar II, 128b ח"ב כח, כ

Tanya, Likkutei Amarim 27:5 חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ז: ה'

והכו' שהפליג בזה פרשת תרומה [דף קכח], בגודל נחת רוח לפניו יתברך כד אתכפיא סט"א אחרא לתתא, דאסתלק יקרא דקודשא-ברוך הוא לעילא על כולא, יתיר משכחא אחרא, ואסתלקותא דא יתיר מכולא וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קכח, ב ואילך. תניא פכ"ז. לקו"ת ר"פ פקודי. שם פי' בהעלותו לו, ב. שם פי' חקת ד"ה על כן יאמרו פי"ב סה, ג. סה"מ תשי" ד"ה באתי לגני פ"א ואילך. נתבאר בארוכה בסה"מ אעת"ר ע' קנו ואילך.

PÁRRAFO 20

74

תרומה להוי"

"Tomen de entre ustedes una ofrenda para Havaia". La letra lamed de "para Havaia" señala que esta ofrenda asciendo desde abajo hacia arriba.

Exodus 35:5:ה"ה: שמות ל"ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

75

כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי'

"...todo el que tenga el corazón generoso, que la traiga: la ofrenda de Havaia". La segunda ofrenda, atraída desde arriba hacia abajo.

Exodus 35:5:ה"ה: שמות ל"ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ככה יעשה איוב

"...pues Iyov decía: Quizás mis hijos hayan pecado... Así hacía Iyov todos los días". La forma futura ya'aseh describe una acción repetida y continua, al igual que la yud al comienzo del Nombre Havaia.

Job 1:5:ה"ה: איוב א'

ויהי כי הקיפו ימי המשטה וישלח איוב ויקדשם והשפים בבקר והעלה עלות מספר כלם כי אמר איוב אולי חטאו בני ובכרו אליקים בלבבם ככה יעשה איוב כל הימים:

Y sucedía que, cuando terminaban los días de sus banquetes, Job los mandaba llamar y los santificaba; se levantaba de madrugada y ofrecía holocaustos según el número de todos ellos, pues Job decía: «Quizá mis hijos hayan pecado y hayan blasfemado contra D'os en sus corazones». Así hacía Job continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב א, ה.

PÁRRAFO 22

77

נדיבי עמים נאספו

"Los nobles de los pueblos se reúnen, el pueblo del D'os de Avraham; porque de D'os son los escudos de la tierra". El maamar interpreta "los nobles" como los Patriarcas.

Psalms 47:10:י"ז: תהילים מ"ז

נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם כי לאלקים מגני ארץ מאד נעלה:

Los príncipes de los pueblos se reúnen, el pueblo del D'os de Abraham; porque a D'os pertenecen los escudos de la tierra; Él es grandemente exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, י.

78

להושיבי עם נדיבים

"Para sentarlo con los nobles, con los nobles de Su pueblo". Otro versículo que habla de los nobles.

Psalms 113:8:ח"ג: תהילים קי"ג

להושיבי עם נדיבים עם נדיבי עמו:

Para sentarlo con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ח.

79

כרוה נדיבי עם

El Cántico del Pozo: "Pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo". En el propio versículo se vinculan los pozos y los nobles.

Numbers 21:18:י"ח: במדבר כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, יח.

PÁRRAFO 23

80

וכל הבארות אשר חפרו

"Y todos los pozos que habían cavado los siervos de su padre en los días de Avraham, su padre, los habían cegado los filisteos y llenado de tierra". Más tarde, Yitzjak volvió a cavarlos.

Genesis 26:15:י"ט: בראשית כ"ו

וכל הבארות אשר חפרו עבדי אביי אברהם אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר:

Ahora bien, todos los pozos que los siervos de su padre habían cavado en los días de Abraham, su padre, los filisteos los cegaron y los llenaron de tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, ט.

81

שהבאר הוא בחי גילוי

La nota dice que allí se cita un pasaje que comienza aquí, acerca del pozo como revelación del agua oculta.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פ' תולדות כרך ד תתיד, ב.

PÁRRAFO 24

82

צור לבבי

"Mi carne y mi corazón desfallecen, pero D'os es la Roca de mi corazón y mi porción para siempre". D'os es llamado "corazón".

תהילים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כָּלֵה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחִלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

83

רצוא ושוב

"Y las Jayot corrían y volvían (ratzo vashov), como la apariencia de un relámpago". La fuente de los términos para el movimiento de avanzar corriendo y volver.

יחזקאל א':יד"ד Ezekiel 1:14

וְהַחַיִּים רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבֶּקֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

הלוח ונסוע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לך לך יב, ט.

85

הלוח ונסוע

"Y Avram partió, avanzando y viajando hacia el sur". El maamar interpreta los constantes viajes de Avraham como el movimiento del amor, ratzo y shov.

בראשית י"ב:ט"ז Genesis 12:9

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסְוֶע הַנִּגְבָּה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

כמים הפנים

"Como el agua refleja un rostro frente a otro, así el corazón del hombre refleja al hombre". El amor de abajo despierta un amor correspondiente arriba.

משלי כ"ז:י"ט Proverbs 27:19

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לְפָנִים כֵּן לְבִי־הָאָדָם לְאָדָם:

...קחו מאתכם תרומה להוי' כל נדיב לבו יביאה

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

87

ופחד יצחק היה לי

Yaakov a Laván: "Si el D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Yitzjak no hubiera estado conmigo...". El atributo de Yitzjak es el temor.

בראשית ל"א:מ"ב Genesis 31:42

לֹוֹלִי אֱלֹקִי אָבִי אֱלֹקֵי אֲבֹרָהִם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנִי וְאֶת־יָגִיעַ כָּפִי רָאָה אֱלֹקִים וַיּוֹכַח אִמְשׁ:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su mano derecha me abraza". Se necesitan tanto la izquierda (temor, Guevurá) como la derecha (amor, Jésed).

שיר השירים ב':ו Song of Songs 2:6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי"

La segunda mitad del versículo inicial, que ahora se explica como la transmisión descendente de la Torá a través de los Patriarcas.

שמות ל"ה:ה' Exodus 35:5

קָחוּ מֵאֲתֹכֶם תְּרוּמָה לַה' כֹּל נָדִיב לְבוֹ יְבִיאֶהָ אֶת תְּרוּמַת ה' וְהָב וְכֹסֶף וְנִחֹשֶׁת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Halakhot Gedolot, Warsaw 1874 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayakhel/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak